

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НОРБОЕВ ЎКТАМ САФАРБОЕВИЧ

**“АСИЛ ВА КАРАМ” ДОСТОНИНИНГ ҚИЁСИЙ ТИПОЛОГИЯСИ ВА
ПОЭТИКАСИ (ТУРК, ОЗАРБАЙЖОН ВА ЎРТА ОСИЁ ВЕРСИЯЛАРИ)**

10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2021

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philological sciences

Норбоев Ўктам Сафарбоевич

“Асил ва Карам” достонининг қиёсий типологияси ва поэтикаси (турк,
озарбайжон ва Ўрта Осиё версиялари).....3

Нарбаев Уктам Сафарбаевич

Сравнительная типология и поэтика дастана “Асил и Керем” (турецкая,
азербайджанская и среднеазиатская версии).....27

Norboev Uktam Safarboevich

Comparative Typology and Poetics of the Dastan “Asil and Kerem” (Turkic,
Azerbaijan and Central Asian versions)51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications.....55

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НОРБОЕВ ЎКТАМ САФАРБОЕВИЧ

**“АСИЛ ВА КАРАМ” ДОСТОНИНИНГ ҚИЁСИЙ ТИПОЛОГИЯСИ ВА
ПОЭТИКАСИ (ТУРК, ОЗАРБАЙЖОН ВА ЎРТА ОСИЁ ВЕРСИЯЛАРИ)**

10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2019.4.PhD/Fil664 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Урганч давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziynet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Рўзимбоев Сафарбой

филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна

филология фанлари доктори (DSc), профессор

Амонов Улуғмурод Султонович

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Нукус давлат педагогика институти

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «22» ноябр соат 12⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (100 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2021 йил «05» ноябр кuni тарқатилди.
(2021 йил «05» ноябр даги 21-05 рақамли реестр баённомаси).



Д.С. Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари номзоди, доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида миллат менталитетини ўзида яққол ифодаловчи маънавий мерос сифатида асрлар оша авлоддан авлодга ўтиб келаётган эпик жанр намунаси саналган дostonлар таҳлиliga эътибор кучаймоқда. Ижтимоий ривожланиш ўхшашлиги асосида типологик параллелларнинг юзага келиши, реал тарихий ва минтакавий шароитда эпослараро ҳамоҳанглик ва тафовутлар фольклор соҳасидаги адабий алоқалар таъсири масаласини кун тартибига чиқарди. Дostonлар лисоний хусусиятларининг мураккаб ва серқирралигига асос бўлган асарлар шаклланиш тарихининг қадимийлигини ва ижрочилари тафаккурининг генетик факторларини ёритиш эпослар яратилган даврнинг умумий дунёқарашини, анъанавий ижод шароитида даврлараро халқ руҳининг объектив ҳолатини ифодалаш, мазмун ва шакл жиҳатдан гоҳ кўламлашиб, гоҳ сиқик тарзда авлодларга етиб келиш шартларини илмий асослаш имконини беради.

Дунё дostonшунослигида Америка, Европа, Африка, Осиё халқлари билан туркий халқлар ўртасидаги сиёсий-иқтисодий, тарихий-маданий алоқалар негизида юзага келган фольклор ижод намуналарининг миллий ўзига хослиги, воқеаларнинг миллий эпик анъаналарда тасвирланиши кенг кўламда тадқиқ қилинган. Бироқ ўзбек халқи дostonчилик анъаналарининг салмоқли шохобчаси – Хоразм дostonчилиги дурдонаси саналмиш “Асил ва Карам” дostonининг генезисини аниқлаш, уни турк, озарбайжон ва туркман вариантлари билан қиёсий ўрганиш, халфа вариантидаги бадеҳагўйлик тамойилини ёритиш бадий нутқда эмоционал-экспрессив лексикани юзага келтирувчи омилларни, дostonлардаги кўчимларнинг лисоний хусусиятларини, бадий-эстетик функциясини лингвистика ва поэтика кесишувида илмий талқин этишга хизмат қилади.

Мамлакатимиздаги глобал ислохотлар доирасида ўзбек халқининг бой ва ранг-баранг дostonчилик анъаналари, ўлкада азал-азалдан бахшилар, халфалар, қиссахонлар томонидан элга тарғиб қилиб келинган дostonларнинг оғзаки, ёзма шакллари катта қизиқиш уйғотмоқда. Дарҳақиқат, «...дostonчилик ва бахшичилик – миллий ғуруримиз. Унинг замиридаги эзгу қадриятларни халқимизга етказиш лозим»¹. Шу маънода ўзбек, туркман, турк ва озарбайжон халқлари орасида кенг тарқалган, қадимият эҳсони бўлган “Асил ва Карам” дostonининг ҳудудий, лисоний, тарбиявий қирраларини лингвопоэтик аспектда ўрганиш дostonдаги хоразмийлар тилидан тортиб, араб, форс ўзлашмаларигача тадқиқ этишга, турли ижтимоий мафкураларнинг асар тилига таъсир қилганлигини кўрсатиб беришга, турк ва озарбайжон, туркман ва ўзбек версияларининг бир-бирига ҳамоҳанглигини белгилашга кенг йўл очади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва маъқеини

¹ Мирзиёев Ш.М. Истикболли лойиҳалар халқимиз фаровонлигига хизмат қилмоқда. // Халқ сўзи. 2018-23 январ.

тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисидаги” ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2018 йил 1 ноябрдаги ПҚ-3990-сон “Халқаро бахшичилик санъати фестивалини ўтказиш тўғрисида”, 2019 йил 14 майдаги ПҚ-4320-сон “Бахшичилик санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 24 апрелдаги 304-сон “Бахшичилик ва дostonчилик санъатини янада ривожлантириш ҳамда такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъриий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. “Асил ва Карам” достони турк, озарбайжон ва туркман фольклоршунослигида кенг доирада тадқиқот объекти бўлган². Ўзбек фольклоршунослигида дoston ҳақидаги дастлабки илмий изланишлар С.Р.Рўзимбоевнинг “Хоразм дostonлари” монографиясида берилган. Унда муаллиф дostonнинг туркман ва озарбайжон версиялари билан қиёслаган ҳолда ўрганади. Дoston ҳақидаги яна бир мақола Г.Эшчанова томонидан эълон қилинган бўлиб, унда “Асил ва Карам” дostonи ҳақида умумий маълумотлар келтирилган ҳамда асар композицияси талқин қилинган. У.Жуманазаров томонидан ўзбек фольклори ва тарих ҳақиқати, халқ ижоди бадиияти ишланган бўлса, С.Мирзаева ўзбек халқ романик дostonлари поэтикаси тадқиқини амалга оширган.. Эпик жанр тадқиқига ўзбек олимларидан: Ҳ.Т.Зарифов, М.С.Саидов, Т.Мирзаев, С.Р.Рўзимбоев, М.Жўраев; озарбайжон олимларидан; Н. Арасли М.Н. Тахмасиб, М. Нәкимов; туркман олимларидан; Б.А.Карриев, С.А.Карриев, А.Дурдиева; турк олимларидан: Filiz Aktükün, Dr.Nerın Kose ва бошқалар

² Arařtırmalar I Yard. Doç. Dr.Nerın Kose Ankara-1996; Ecevit, Yıldız (2006). Türk Romanında Postmodernist Açılımlar. İstanbul: İletişim Yayıncılık. Elçin, Şükrü (2000). Kerem ile Aslı Hikâyesi. Ankara: Akçağ Yayınları. Duymaz, ALI (2001). Kerem ile Aslı Hikâyesi Üzerinde Mukayeseli Bir Arařtırma. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları. Filiz Aktükün. Azerbaycan âşiklik geleneğindeki Kerem ile Asli destanı üzerinde bir dinceleme Mayıs – 2008; Азәрбајчан мѣаббат дастанлары. Бақы, «Елм», 1979. –Б.70-166.; Нәкимов М. Азәрбајчан ашығ әдәбијјаты Бақы, «јязычы», 1983. –Б. 240.; Акимов Художественные особенности героических и любовных дастанов Азербайджана. Баку, «Билим», 1986. –С.64. Карриев Б.А. Народный роман «Асли и Керем», «Совет әдебияты» ж. №3, 1945; Гарриев С.А. Туркмен әдебиятының Совет Гундогары халқларының әдебиятлары билен өзара бағланышығының тарыхындан, «Ылым» Ашгабат, 1967; Дурдыева А. Туркменский народный дестан «Аслы и Керем». Автореф. Дисс Канд.фил.наук. Ашхабад, 1970; Мирзаев Т. Эпос и сказитель. Т.: «Фан», 2008. Мирзаев Т. Ходи Зариф сабоқлари. –Т.: “Shams Asa”. 2013. –Б.262-263.

ўзларининг илмий ишларини бағишлаган. Бирок ўзбек фольклоршунослигида бу дoston ҳақида илмий тадқиқотлар мавжуд бўлса-да, монографик тарзда ўрганилмаган³.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Урганч давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ «Инглиззабон адабиёт тараққиётида адабий алоқалар ва ўзаро таъсир муаммолари» (2017-2021 йй.) номли йўналиш доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади “Асил ва Карам” дostonининг қўлёзма ва оғзаки вариантларидаги тафовутларни аниқлаш, туркий халқлар версиялари билан таққослаш ва асарнинг генетик илдизларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

дostonнинг қўлёзма нусхаси ва оғзаки вариантыга тавсиф бериш;
дoston сюжетининг трансформацияси ҳақида маълум ечимларга келиш;
қиссахонлар ва халфа вариантларидаги бадиҳагўйлик тамойилларини қиёсий тарзда ёритиш;

дostonнинг туркий версияларини қиёсий типологик ва генеологик тадқиқ қилиш ҳамда ғарбда тарқалган айрим мотивлар билан қиёслаш;

дostonнинг тили ва бадиий хусусиятларини таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида “Асил ва Карам” дostonининг ўзбек, турк, озарбайжон ва туркман олимлари томонидан чоп этилган оғзаки ва қўлёзма вариантлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини “Асил ва Карам” дostonининг қиёсий типологияси ва поэтикаси, шунингдек, генетик илдизлари ҳамда қўлёзма ва оғзаки вариантларидаги тафовутлар ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертациянинг мақсадидан келиб чиқиб, ишда қиёсий-типологик, бадиий-эстетик таҳлил, шунингдек, психологик, услубий ва структурал усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

дostonнинг ўзбек, турк, туркман ва озарбайжон намуналаридаги аждодлар руҳига сиғиниб фарзанд тилаш, икки мазҳабдаги ёшлар севгиси, жайронлар, турналар, тоғлардан нажот сўраш, Хизр ҳомийлиги, тилсимли кўйлак, тугма-фетиш, оловнинг пайдо бўлиши ва унинг қудрати, икки ёшнинг ёниб кулга айланиши, ўлиб тирилиши сингари илоҳийлаштирилган мотивларнинг диний, тарихий, маданий, ижтимоий муштарак омиллар билан шартланганлиги аниқланган;

дostonнинг ўзбек версиясидаги Карам ва Асилхон образлари асарнинг туркман, озарбайжон ва туркий версияларидаги муқобилларидан қаҳрамонона жасорат, дадиллик, жангу жадаллардаги жанговарлик каби қаҳрамонона ҳамда ижтимоий ва оилавий ҳаётнинг ташқи шарт-шароитлари билангина келиша олмаган завқли, кўтаринки муҳаббат темаси кўринишларидаги романик характери жиҳатдан фарқланиши далилланган;

³ Рўзимбоев С. Хоразм дostonлари. –Т.: “Фан”, 1985. –Б.80-92; Эшчонова Г. “Асил ва Карам” дostonининг композицияси. // Хоразм фольклори, VI том. Урганч, “Университет”. 2004. –Б. 36-39. ва бошқалар.

асарнинг оғзаки ва ёзма ҳар тўрттала версияси композициясида мифологик образларнинг тарихийлашуви, фантастик тасвирнинг реаллик элементларига кўчиши каби лексик-семантик, бадиий-стилистик трансформациялар келтириб чиқаргани ва қўлланган тушунчалар ижобий ва салбий коннотацияларини ифодалашда реаллик тамойилининг устуворлиги исботланган;

асар бадиий поэтикасини таъминлашда риторик сўроқ қурилмалар, мурожаатлар, градация (даражаланиш) усули, куйма иборалар, қофия ва радифларнинг марказий (бирламчи) функционалик, ўхшатиш, сифатлаш, метафора, метонимия, синекдоха каби лисоний-услубий воситаларнинг периферик (иккиламчи) функционалик касб этиши асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

достоннинг қўлёзма нусхасини тадқиқ қилиш жараёнида унда сақланган субстрат маъно ва ғоялар илдизи ёритилган ҳамда мотивларнинг трансформациялашувида ижтимоий-сиёсий воқеликнинг таъсири аниқланган;

асарнинг халфа вариантыдаги бадеҳағўйлик тамойиллари очиб берилган ва достоннинг ўғуз тоифасига кирувчи туркий халқлар фольклорида тарқалган версияларидаги умумийлик ва алоҳидаликлар далилланган;

ўзбек, турк, туркман ва озарбайжон достонларида бир хил кўринишдаги бундай шеърӣ парчаларнинг учраши қадимий адабий алоқаларнинг изи бўлиши билан бирга достоннинг битта ўзакдан тарқалганлигини исботлаши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги чиқарилган хулосаларнинг қиёсий-типологик, бадиий-эстетик таҳлил, шунингдек, психологик, услубий ва структурал метод каби усуллар билан асосланганлиги, муаммонинг аниқ қўйилгани, “Асил ва Карам” достонининг турк, озарбайжон ва Ўрта Осиё версияларининг қиёсий типологияси ва поэтикасини далиллашда илмий-бадиий манбаларга таянилгани, назарӣ фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмӣ ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмӣ аҳамияти унда чиқарилган назарӣ хулосалар жаҳон адабиётида эпик жанр поэтикаси ҳақидаги тасаввурларни чуқурлаштириб, бир тизимга солиши, “Асил ва Карам” достони версияларининг қиёсий типологияси, композицияси, генетик илдизлари ва поэтикасининг илмӣ-методологик ёндашувлар асосида таърифи ва тавсифий белгилари тавсия этилаётганлиги, ижтимоий воқеликлар таъсирида келиб чиқадиган турли психологик вазият ва ҳолатлардан фарқи, поэтик хусусиятлари ва қонуниятлари очиб берилганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарӣ умумлашма ва таҳлиллардан олий ва ўрта махсус таълим тизимида, умумтаълим мактабларида ёшларга эпос, достон поэтикаси, анъанавӣ ижод шароитида достон ижрочилари тафаккурининг генетик омиллари тўғрисида адабий-назарӣ маълумотлар беришда, уларнинг жаҳон адабиётида тутган ўрнини

англатишда, фольклоршунослик тарихини ёзишда, бунга дахлдор “Жаҳон адабиёти тарихи”, “Адабиёт назарияси”, “Қиёсий адабиётшунослик” сингари дарсликларни яратишда, ўқув қўлланма ва мажмуаларни тузишда, адабий таъсир тарихидан илмий изланишлар олиб боришда, халқлар дўстлиги доирасида ўтказиладиган тадбирларда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши: “Асил ва Карам” достонининг қиёсий типологияси ва поэтикаси бўйича амалга оширилган тадқиқот бўйича олинган илмий натижалар асосида:

достоннинг генетик илдамларини ёритиш, қўлёзма ва оғзаки вариантларидаги тафовутларни аниқлаш, туркий халқлар версиялари билан таққослашга доир илмий хулосалардан ФЗ-2016-0909165532 рақамли “Қорақлпоқ тилининг янги алифбоси ва имло қоидаларига мувофиқ она тили ва адабиётини ривожлантириш методикаси” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва Ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 13 январдаги 89-03-171-сон маълумотномаси). Натижада фойдаланилган илмий хулосалар орқали Қорақалпоқ тилининг янги алфавити ва имло қоидаларига мувофиқ она тили ва адабиётини ривожлантириш методикасини яратишга эришилган;

анъанавий тилшунослик назариялари, қиёсий-чоғиштирма тилшуносликнинг асосий тушунча ва тамойиллари ҳамда таҳлил методлари, замонавий тилшунослик парадигмаси тамойиллари асосида амалга оширилган қиёсий-типологик таҳлил, матнда грамматик ва лексик-семантик воситалар деривацион аспектининг назарий ҳамда амалий асосларидан Эрасмус+ дастурининг 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHT-JP “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: CLASS” грант лойиҳа доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва Ўрта махсус таълим вазирлигининг 2021 йил 13 январдаги 89-03-171-сон маълумотномаси). Натижада ушбу илмий янгиликлар профессор-ўқитувчилар учун яратилган ва татбиқ қилинган “Қардош халқлар учун ҳамкор дастурлар” курсини яратишда манба бўлиб хизмат қилган;

достоннинг ўғўз тоифасига кирувчи халқлар фольклорида тарқалган версияларидаги умумийлик ва алоҳидаликларни таҳлил қилиш, достон бадииятига алоҳида муносабат билдириш каби масалаларга оид хулосалардан “Ичан-Қалъа” гид ҳамроҳ-таржимонлар фаолиятини такомиллаштириш, хусусан тил ва маданиятлараро мулоқот кўникмаларини янада ривожлантириш тренинг фаолиятларида татбиқ этилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият Вазирлигининг 2021 йил 6 январдаги 05-12-08-49-сон маълумотномаси). Натижада тренинглар самарадорлигига ижобий таъсир кўрсатган;

достоннинг халфа варианты талқини билан боғлиқ илмий хулосалардан Халқаро “Олтин мерос” хайрия жамоат фонди қошидаги “Авесто” музейи фаолиятида фойдаланилган (Халқаро “Олтин мерос” хайрия жамоат фондининг “01-76-25/12-20 маълумотномаси). Натижада тадқиқот

хулосаларидан олинган маълумотлар асосида музейга ташриф буюрувчи ёшларга халқ дostonлари, фольклор, хусусан Хоним халфа Саидамат қизи фаолияти тўғрисида бериладиган маълумотлар самараси ошган;

“Асил ва Карам” достони ва унинг ижрочиси Хоним халфа Саидамат қизи ҳақидаги маълумотлардан Хоразм вилоят телерадиокомпаниясининг “Қадрият” радио эшиттириши сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Хоразм вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 17 декабрдаги 01-20-233 сон маълумотномаси). Натижада тадқиқот объекти қилиб олинган манбалар эшиттиришнинг мазмунли ва оммабоп бўлишини таъминлаган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 15 та илмий иш нашр қилинган бўлиб, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялар асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та мақола – хорижий журналларда 4 та, республика журналларида 2 та мақола чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, умумий ҳажми 165 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Ишнинг “**Кириш**” қисмида мавзунинг долзарблиги ўрганилиш даражаси, илмий тадқиқот режалари билан боғлиқлиги, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, тадқиқотнинг объекти, илмий янгилиги, методологик асоси ва методи, илмий ҳамда амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг жорийланиши ва синовдан ўтиши, тузилиши ва ҳажми тўғрисидаги маълумотлар баён қилинган.

Диссертациянинг I боби “**Асил ва Карам**” достонининг генезиси, унинг қўлёзма ва оғзаки вариантлари” деб аталиб, икки фаслдан иборатдир. Биринчи фасл “Достоннинг шаклланишидаги илк манбалар ва унинг ёзувга кўчиши” деб номланади. Ушбу фаслда Достоннинг шаклланишидаги илк манбалар ва унинг ёзувга кўчирилиши ва туркий халқлар орасига ёйилиши ҳақида сўз юритилади. Хоразм воҳаси эпик ижодиётнинг қадимий бешикларидан биридир.

“Ҳар бир халқ эпоси энг аввало унинг миллий тарихидаги хотиралар асосида шаклланади¹. Шу нуқтаи назардан олиб қараганда кўҳна воҳа тарихининг илдизи жуда теран бўлиб, “Авесто” китоби каби ёзма манбалар масканидир. Шу сабабли бу ўлкада кўпроқ мифология билан боғлиқ романик дostonлар кенг оммалашган. Уларнинг замирида эса аксарият ҳолларда “Авесто” ва “Шоҳнома”га хос афсонавий образлар ўзини намоён қилиб

¹ Азбелев С.Н. Историзм былин и специфика фольклора. –Л.: Наука, 1982. –С.209 (326)

туради. “Асил ва Карам” достони ҳам таркибидаги мифологик лавҳалари билан энг қадимги асотирларни ўзида акс эттиради.

Ундаги “Карам образи ошиқларнинг афсонавий “андоза”си бўлиб, маъшуқаси йўлида оғзидан кўшиқ билан кўшилган ҳолда ўт чиқиб, севги алангасида ёниб адо бўлган мўъжизавий ҳалокати билан абадий шон-шарафга чулғанди”². “Асил ва Карам” достонидаги олов билан алоқадор лавҳага эътибор қаратилса, асар сюжетининг жуда қадимий эканлиги диққатни тортади. Бу борада Е.Э. Бертельснинг фикрлари жуда асослидир. У “Эрон адабиёти ва маданияти тарихи” китобида кўплаб форсиғўй адиблар қаторида XI асрнинг I ярмида яшаб ижод қилган шоир Унсурий ҳақида алоҳида тўхталиб ўтади. Олимнинг таъкидлашича, Унсурий кўплаб лирик асарлар билан бир қаторда учта дoston ҳам яратган. Булар-“Вомиқ ва Узро”, “Хинг бут-у Сурх бут” (Оқ санам ва Қизил санам” (бут), “Шодбахру Айнул Ҳаёт” дostonларидир³. Шу нарса характерлики, Унсурий Абу Райҳон Беруний билан бирга ишлаб ижод қилган. Унинг учта дostonини Беруний араб тилига таржима қилган. Бу асарларни ёзишда Унсурийнинг ўзи ҳам араб манбаларидан фойдаланган⁴. Ушбу дoston орасида “Вомиқ ва Узро” алоҳида кўзга ташланиб туради. Асар муқаддимасида бефарзандлик мотиви берилган бўлиб, унда битта олмани эр-хотин бўлиб ейишлари асосида фарзандга эга бўлишади. Бу мотивнинг илдизлари қадимги зардуштийлик динига алоқадор мифлардаги мотивларга уйқаш келади ва ибтидоий жамиятдаги партогенез ҳодисаси билан узвий боғланиб кетади.

Е.Э. Бертельснинг кўрсатишича, “Вомиқ ва Узро”даги ушбу лавҳа Озарбайжонда кенг тарқалган “Асли-Карам” дostonининг сюжетида яққол кўринадди. Йиллар ўтиб зардуштийлик даврида кенг оммалашган сюжет муайян трансформацияга учраган. Ундаги муқаддимада партогенезис ҳодисаси тўла барҳам топган. Аммо бефарзандлик мотиви сақланган.

Дostonнинг финалидаги олов билан алоқадор мотив сақланиб қолган бўлса-да, унинг покловчи хусусияти, ишқ олови эканлиги трансформациялашиб, тилсимлаш тамойилига айланган. Муқаддима ва хотима Ислом дини ақидалари асосида қайта ишланиб, энг қадимги оташпарастлик билан алоқадор ғоя ўз кучини йўқотган.

Дostonдаги энг қадимги мотивлардан яна бири китобхонни сирли оламга етакловчи фетиш билан алоқадор лавҳадир. Карам тилсимланган Асилхоннинг тугмаларига қўл теккизиши билан ундан олов чиқа бошлайди.

“Асил ва Карам” дostonининг қўлёзмага кўчирилиши эса XIX асрнинг бошларига тўғри келади. Шу сабабли унда Ислом динининг таъсири жуда кучли. Ўз навбатида асарнинг лексик хусусиятларига қараганда унда форсий лексиканинг кучли таъсири ўзини сақлаб қолган. Демак, дoston XIV асргача яшаб келган хоразмийлар тилининг таъсиридан батамом чиқиб кета олмаган. Бу ҳақда навбатдаги фаслларимизда батафсил сўз юритамиз.

² Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. –Л.: Наука, 1974. –С.206 (728)

³ Бертельс Е.Э. История литературы и культуры Ирана.-М.: “Наука”, 1988. С. 24.

⁴ Булгаков П.Г. Гуманитарное наследие Беруни. // Беруни и гуманитарные науки.-Т.: «Фан», 1972. С. 43.

Бизнинг қўлимиздаги ёзма нусха охирида 1241 хижрий йили қайд қилинган. Бу сана 1825 мелодийга тўғри келади.

“Асил ва Карам” достони жаҳонгашта бўлиб, сайёр сюжет сифатида тарқалган. Ушбу сюжет асосидаги дostonлар ўзбек, озарбайжон, туркман, уйғур, қозоқ, татар, қирғиз, турк, эрон, болгар, арман, грузин халқлари орасида ҳам кенг оммалашган. “Асил ва Карам”нинг тошбосма нусхаси 1916 йилда “Шахзода Карам ва Аслхон” номи билан Тошкентда Мулло Мирзоҳид Мирсиддиқ ўғли томонидан чоп этилган⁵. Достоннинг 1241 хижрий, 1825 мелодий йилда кўчирилган қўлёзмаси асосида чоп этилган нусхаси мавжуд⁶.

Қўлёзма Хонқа тумани Қирқёп қишлоғида яшаган Сўна Эшматовога тегишли бўлиб, дoston таркибида 988 шеъри мисра ишлатилган.

Бобнинг иккинчи фасли “Асил ва Карам” достонининг оғзаки варианты” деб номланади. Дostonларнинг яратилиши, оғзаки ижродан ёзма нусхаларга кўчиши ва ўз навбатида ёзма нусхалар асосида унинг оғзаки шакллари рўёбга чиқиши жуда ҳам мураккаб жараёндир. Хоним халфанинг ушбу сюжет асосида ёзувга олинган бир қанча нусхаларни ўқиб ўзлаштиргани шубҳасиздир. Чунки оғзаки вариант бизнинг қўлимиздаги ёзма нусхадан жиддий фарқларга эга. Ёзма нусха фақат мураббалардан иборат бўлса, оғзаки вариантда тўртта ғазал ҳам бор. Мисралар сони 370 та бўлиб, ёзма нусхадан анча кам.

“Асил ва Карам” достонининг оғзаки вариантыни таниқли фольклоршунос олим Ҳоди Зариф 1930 йилда ёзиб олган. Ўша пайтда олим Хивага келиб. бахши ва шоира халфалар билан учрашгани ҳамда мазкур дostonнинг ёзиб олиш жараёнини, унинг ижрочиси фазилатларини қуйидагича ҳикоя қилади: “Мен бу вақтга қадар халқ ижодчиларининг зўр вакиллари кўрганман, аммо аёл халқ шоирлари билан шахсан учрашмаган эдим. Хивада шунга муяссар бўлдим. Бекжон Раҳмонов хивалик Хонимжон аяни даш-ҳовлига етаклаб келди. Мени Хоразмда традицион эпос ҳам қизиқтирар эди. Шу туфайли мен Хонимжон аяни традицион дostonларга йўллай бошладим. У буни ўрганган, қайси йиғинда бўлса, куйлашга ҳозир ижодкор экан. Репертуарини эшитиб чиққандан кейин “Асилхон” (“Асил – Карам”) дostonи ёзиб олишни танладим⁷.

Дostonнинг Ҳоди Зариф ёзиб олган араб алифбосидаги матни ЎзРФА Тил, адабиёт ва фольклор институти фондида №42-рақамли инвентарда сақланмоқда. Биз Ҳоди Зариф қўлёзмаси ва Назира халфадан ёзиб олинган парчалар ҳамда қўлёзма нусхаларни қиёслаб дostonнинг оғзаки вариантыни чоп қилдиришга мушарраф бўлдик⁸. Дostonнинг оғзаки варианты анча қисқа. Айрим шеърий парчалар қўшилган, қўлёзма нусхадаги айрим шеърлар тушириб қолдирилган. Ҳоди Зарифнинг араб алифбосидаги қўлёзмаси анча унниққан. Шу сабабли айрим сўзларни аниқ ўқиш қийин. Матннинг кирилл

⁵ Маҳмудова Р. Халқ китоблари ва айрим қиссалар. Адабий мерос, II китоб. –Т.: Фан, 1971. –Б.255. (254-258).

⁶ Ошиқнома, II китоб. –Урганч, “Хоразм”, 2006. –Б.254-297-бетлар.

⁷ Мирзаев Т. Ҳоди Зариф сабоқлари. –Т.: SHAMS ASA, 2013. –Б.262.

⁸ Ошиқнома, VIII китоб. –Урганч, университет ноширлик бўлими, 2019. –Б.53- (Нашрга тайёрловчилар: С.Р.Рўзимбоев, Ў.Норбоев, И.Исмоилов, М.Матқулиева, Д.Худойберганова)

алифбосига ўтказилган вариантида эса ғализ ифодалар, тушуниш қийин бўлган сўзлар анчани ташкил этади. Натижада қўлёзма нусха, Назира Собирова варианты ва Хоним халфа вариантларини матний таҳлилини амалга оширишга тўғри келди. Оғзаки вариант анча қисқа бўлишига қарамай, унда Хоним халфанинг юксак бадеҳагўйлик истевдоди рўёбга чиққан. Кўплаб шеъринг парчалар дoston таркибига янгидан қўшилган. Уларнинг айримлари ўзида халқ қўшиқларининг оҳангдор услубини намоён қиладик, уларни бевосита шоира халфанинг ижодига дахлдор деб ҳисоблаш мумкин. Масалан:

Ҳар гўзални гўзал дема, Ёлборма кўнглим, ёлборма,
Гўзал сени демагунча. То ўзи ёлбормагунча. (6-бет.)

Уч банддан иборат ушбу қўшиқ ўзининг энгил вазни ва равонлиги билан ажралиб туради ҳам мусиқага мос тушади. Шу сабабли мазкур тўртликлар ҳалигача Хива халфалари томонидан ижро қилиб келинаётир.

Илгари қайд қилганимиздек, оғзаки вариантда бир қанча ғазаллар ҳам кўзга ташланади. Ғазалларни Хоним халфа ижодига тегишли эканини аниқлаш анча қийин масала. Уларнинг иккитаси 15, иккитаси 16 ҳижодан иборат мисралардан тузилган. Улар аруз талабларига тўла жавоб беради:

Хастаман ҳаж/рингда ман, эй/ шаҳи султо/ним, эшит.

– V – – / – V – – / – V – – / – V –

Фоилотун / фоилотун / фоилотун / фоилун

Ўлгудекман / кўрмасам, сар/ви хиромо/ним, эшит

– V – – / – V – – / – V – – / – V –

Фоилотун / фоилотун / фоилотун / фоилун

Рамали мусаммани маҳзуф

Ушбу ғазаллар “Асил ва Карам” дostonининг илгаридан келаётган қўлёзмалари таркибидан жой олган бўлишлари ва Хоним халфа репертуарига тайёр ҳолда кириб келган бўлиши ҳам мумкин.

Бизнинг қўлимиздаги нашр қилинган нусхада мазкур ғазалларнинг йўқлиги уларнинг бошқа қўлёзмаларда мавжудлигини инкор эта олмайди.

Яна бир мулоҳаза туғиладик, ушбу ғазалларнинг айримларини Хоним халфа ижодига мансуб бўлиши ҳам эҳтимолдан холи эмас. Чунки Хоним халфа мударрислардан таълим олган. Унинг чевараси Ўзбекистон халқ рассоми Тўра Қурёзовнинг ёзишича, Хонимжон ая зеҳли, илм-фанга, айниқса адабиётга жуда қизиққан қиз бўлиб ўсади. Етти-саккиз ёшларида Навоий, Низомий, Машраб ва Оғаҳийларнинг ғазалларини, кўплаб халқ-оғзаки ижоди асарлари, дostonларни ёд билган, 14-15 ёшларида араб, форс тилларини мукамал эгаллаган. Ўн ёшларидан бошлаб шеър ёзишни машқ қилган⁹. Ёшлигидан салоҳиятли ва иқтидорли бўлган бу аёлни Муҳаммад Раҳимхон Соний-Феруз жияни Қутлимуродга никоҳлаб беради ва саройдаги аёл санъаткорларга бошчи қилиб тайинлайди. Мана шу омиллар Хоним халфанинг арузда шеър ёзиши мумкинлигига муайян қафолат бера олади.

⁹ Қурёзов Т.Нотекис йўллар (эсдаликлар) –Т.: 2014. –Б.3. (126)

Хоним халфа фаолияти Хивадаги халфачилик санъатининг юқори босқичга чиқишида алоҳида рол ўйнайди¹⁰.

Нашр қилинган кўлэзма билан оғзаки вариантдаги шеърӣй парчаларни таққослаганда ўзаро фарқлар катта доирани ташкил этади.

Достондаги образлар фаолиятига разм соладиган бўлсак, ёзма нусха билан оғзаки вариантдаги фарқлар унчалик бўртиб кўринмайди.

Оғзаки вариантдаги баён услуби ёзма нусхадагидан фарқ қилади. Унда наср билан назм алмашуви жараёнида алқисса, андин сўнг каби анъанавий ифодалар кам. Шеърӣй парчага навбат берилиши олдидан бир ғазал айтди, бир ғазал ўқиди, бир савол айтди, бир сўз айтди каби иборалар кўлланилган. Ўз навбатида энди сўзни Карамжондан эшитинг”, “Энди сўзни подшодан эшитинг” каби анъанавий ифодалар тез-тез учрайди.

Бинобарин, оғзаки вариант ёзма нусхалар асосида қайта ҳикоя қилинган ва турли ўзгаришларга учраган. Бу ўзгаришлар унинг услубида ҳам, лексикасида ҳам намоён бўлади.

Диссертациянинг **“Достоннинг қиёсий-типологик таҳлили”** деб номланган иккинчи боби икки фаслдан иборат. Илк фасл “Турк ва Озарбайжон версияларининг ўзбек версияси билан генетик ва типологик алоқалари” деб номланган

Эпос миллий муҳитда яратилиб, оммалашар экан, албатта ижрочиларнинг устозлик-шогирдлик анъаналари, кўшни халқлар билан бир ҳудудда яшаб, маданий алоқаларга киришиши асносида бир халқдан иккинчи бир халққа ўтиб, оммалашуви мумкин. Эпик асарларнинг типологик ва ўзаро таъсир натижасида ўзлаштирилиши хусусида фанда турлича қарашлар юзага келган. “Ижтимоий ривожланишнинг ўхшашлиги асосида типологик параллелларнинг юзага келиши фольклор соҳасидаги халқаро алоқалар таъсири масаласини инкор қилмайди. Аксинча, айнан ижтимоий вазиятнинг бир-бирига яқинлиги бундай ўзаро таъсирларга шарт-шароит ҳозирлаб генетик фактор учун кўшимча имконият яратади. Чунки реал тарихий шароитда бошқалардан мутлоқ ажралган ҳолда, алоҳида бир маданий ривожланишнинг бўлиши мумкин эмас... Компаративистларнинг хатоси шуки, улар истаган бир типологик мосликни ўзаро таъсир натижаси деб ҳисоблашади¹¹. Бу борада рус фольклоршуноси В.И.Чичеровнинг фикрлари янада характерлидир: “Рус фольклори шундай бир халқлар фольклори билан умумий қирраларга эгаки, ушбу тоифа халқлар билан руслар ҳеч қачон на сиёсий, на иқтисодий, на маданий-тарихий, на қариндошлик алоқаларига эга эмас. Масалан, Шимолий ва Жанубий Америка, Африка халқлари ижодида шундай сюжетлар ва кўшиқлар борки, улар рус ва Европа, Осиё халқлари фольклоридаги айрим сюжет ва кўшиқларга тўла мос келади. Бу ҳолат оддий мос келиш, типологик параллеллардир”¹².

¹⁰ Бу ҳақда қаранг: Рўзимбоев С. Хоним халфа ҳаётининг янги саҳифалари. // “Ўзбек тили ва адабиёти” 2017. №1. –Б.84-87.

¹¹ Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение.-Л.: наука, 1979. –С. 188. (492)

¹² Чичеров В.И. Русское народное творчество. изд.МГУ, 1959. –С.19.

И.В.Пухов туркий халқлар эпосидаги типологик ўхшашликларнинг сабабини икки омил билан боғлайди: 1. Халқнинг ҳудудий яқин яшаши ва уларнинг маданий ҳаётининг умумийлиги ҳамда генетик бирлиги. 2. Ижтимоий ҳаёт тарзининг ўхшашлиги. Ушбу омилларнинг биринчиси генетик умумийликка, иккинчиси типологик ўхшашликка олиб келган¹³.

Шу билан бирга биз сўз юритмоқчи бўлган туркий халқларнинг ҳам ҳаёт тарзининг табиий ва социал ўхшашлиги, диний-мифологик тасаввурларининг ягоналиги ва яқинлиги жуда кенг географик ҳудудларни қамраб олиши, маданий-тарихий умумийликнинг пайдо бўлишига олиб келди¹⁴. “Асил ва Карам” достонининг ҳудудий географик тарқалишининг асосий сабаблари ҳам ўша омилларга боғланади. Достонлардаги шеърий матнлар ҳар бир халқ ижодида ўзгача жило, ўзгача оҳанг касб этган.

Ўз навбатида шу нарсани ҳам таъкидлаш лозимки, бу қардош версияларнинг бир ягона манбадан тарқалиб, кейинчалик ўзгариб кетганлигини тасдиқловчи далиллар ҳам анчани ташкил этади. Айрим шеърий парчалар учала вариантда ҳам бир-бирига яқин келади:

Ўзбекчада: Турнам гетарлар кошона, Бир рўмол берам нишона,
 Йўлда дўшана-дўшана, Бизнинг юрта кўп-кўп салом¹⁵.

Туркманча: Дурнам, гидер сен кашана, Десмалым акит нишана,
 Гарлы даглардан ашана, Бергил Аслы хана, дурнам¹⁶.

Озарбайжончада: Дурна, телин шана-шана, Алын сизэ бир нишана
 һәм о јана, һәм бу јана, Верим, јара салам дејин¹⁷!

Бу парчалардан кўринадики, учала версиядаги матнда ҳам маълум ўзгаришлар юз берган бўлса-да, уларда мазмун жиҳатдан ҳам шакл жиҳатдан ҳам ўхшашлик мавжуд. Ҳар учала версиядаги қофияларгача бир –бирига ҳамоҳанг келади. Шуниси характерлики, ҳар бир халқ шеърий матнларга ўз нуқтаи назаридан ўзгартиш киритган. Шу сабабли улардаги ўзгаришларнинг салмоғи ҳам турлича даражада намоён бўлади. Ўзбекча версиядаги шеърий матнлар кўпроқ туркманча версиядаги шеърларга яқин турса-да, айрим ҳолларда баъзи бир шеърий парчалар туркманчадагига қараганда Озарбайжон версиясидаги шеърий матнга ўхшаш келади:

Ўзбекчада: Турнам гетар эли бирлан, Карамжоннинг дили бирлан,
 Қорли доғлар сели бирлан, Турнамжоним кўп-кўп салом¹⁸.

Озарбайжончада: Дад сејрагыбын элиннән, Дәрдли Кәрәмин дилиннән,
 Ашыг дагларың белиннән, Дурнам, јара, салам дејин!¹⁹.

Бу тўртлик турк версиясида қуйидагича берилган:

Keklik gibi sekişliden, Bir harâmi bakişlidan,

¹³ Пухов И.В. Героический эпос тюрко-монгольских народов Сибири (общность, сходства, различия). Типология народного эпоса. –М.: наука, 1975. –С.13.

¹⁴ Стеблева И.В. Культурные контакты тюркских народов в древности и раннем средневековье. // «Советская тюркология». Баку. 1987. №3. –С.83

¹⁵ Ошиқнома, II китоб, 289 -бет.

¹⁶ Аслы-Керем, Ашхабад, 1965, 78-бет.

¹⁷ Азәрбајжан мәнһәббәт дастанлары, Бақы, «Елм» нашриёти, 1979 й.

¹⁸ Ошиқнома, II китоб, 288-бет.

¹⁹ Ўша китоб, 112-бет.

Gögsi elvân nakişlidan, Ben dönerim gönül dönmez. (Duymaz, 2001.288.)

Озарбайжон версиясидаги тўртлик бу парчага жуда яқин келади:

Кәклик кими сәкишлидән, Бир харамы бахышлыдан,
Көксу элван нахышлыдан, Мән дөнәрәм, көнүл дөнмәз.

(Азәрбајжан мәһаббәт дастанлары, 151-бет.)

Учта версиядаги парчаларга разм солинса, турк ва озарбайжон версияларига дахлдор парчалар ўзаро жуда яқин, ўзбек версияси эса улардан жиддий узоклашиб, фақат охирги мисра ўзгаришсиз ҳолда сақланиб қолган.

Турк версиясидаги шеърий парчаларнинг аксарияти ўзбек ва туркман версияларидаги шеърий мисраларга ҳамоҳанг келади.

Севдигим бошдин оёқа, Саримдур санго садаға,

Бўйинг қирмизи кийибдур. Ёрим қирмизи кийибдур.

Турк версиясида: (Ошиқнома II китоб, 284-бет.)

Sevdiğim baştan ayağa, Yaraşır kendi dalına,

Al kirmizi giyinmiştir. Al kirmizi giyinmiştir.

Достон элдан-элга кўчиб, ижрочидан ижрочи репертуарига ўтиб, ёзувга кўчирилгандан сўнг котибдан котибга ўтиб, каттагина ўзгаришларга учраган.

Ёзувга олинган қисса-достонларда ўзига хос стереотип бошланма мавжуд. Ўша анъанавий муқаддима турк достонларида ҳам ўзгаришсиз ҳолда учрайди: “Raviyan-i ahbâr ve nâkilân-i âsâr ve muhaddisân-i ruzi-gâr şöyle rivayet ederler ki, zaman-i evâilde, Isfahan şehrinde bir Şah`la onun haznedari bir keşiş vardı”. Ушбу анъанавий муқаддималар туркий халқлар орасида тарқалган қўлёзма достонларидаги услубнинг бир хиллигини кўрсатади.

Биз сўз юритаётган достоннинг турк версиясининг озарбайжон версиясига сюжет жиҳатидан жуда яқинлигини қайд қилиб ўтдик. Ундаги мотивлар силсиласи ҳам ўзаро мос келади. Достоннинг турк версиясида архаик мотивлар барқарор сақланган. Биз олдинги фаслларимизда “Асил ва Карам” нинг қадимги сюжети партогенез ҳодисаси билан алоқадорлигини, бироқ мазкур мотив унинг Хоразмда тарқалган версиясида унутилганлигини, шу билан бирга ушбу мотив “Хирмондали” достонида мавжудлигини айтиб ўтган эдик. Турк версиясида эса ушбу мотив барқарор сақланган. Турк версиясидаги мотивлар силсиласи қуйидагича: *Олма мотиви*. Мева орқали туғилиш мотиви жуда қадимий бўлиб, унинг илдизлари “Таврот”га бориб тақалади. *Туш орқали ошиқ бўлиш мотиви*. Уйқу, туш қадимданок кишиларга сеҳрли бўлиб кўринган. Ушбу сирли ходисанинг фольклорда ҳам чуқур излари мавжуд. Кўпгина достонларда ошиқ маъшуқасини дастлаб тушида кўриб, уни севиб қолиб, эртаси туриб ёрини излаб кетади. “Эпосда қахрамоннинг бирор-бир мева ёхуд тотем ҳайвон сабабли ёки ҳомий рух туфайли дунёга келиши...”²⁰ кўп учрайди. Туркларда тушда шароб ичиш орқали ошиқ бўлиш мотиви мавжуд. Бунинг бир томони мусулмонликдан аввалги шомонлар санъати билан ҳам боғланади. Ушбу мотив нафақат Осиё халқларида, балки ғарб адабиётида ҳам учрайди. “Тристан ва Изолда” асари бунга мисол бўла олади. (Vaşgöz. 1986:33) Тушида шароб ичиб ёки ичмай

²⁰ Эшонқул Жаббор. Ўзбек фольклорида туш ва унинг бадиий талқини. –Т.: Фан, 2011. –Б.174. (302)

ошиқ бўлиш туркий халқлар дostonларида кўп учрайди. Шунингдек Тоғнинг йўл бериш мотиви, Сувнинг йўл бериши мотиви, Дуо ва бад дуо мотиви, Жайронга мурожаат қилиш мотиви, Хизрга йўлиқиш мотиви, Кесик бош (калла) билан мулоқот мотиви, Вайронага дуч келиш мотиви, Тиш олдириш мотиви, Оҳ чекканда оғзидан ўт чиқиши мотиви, Сеҳрли нимча мотиви, Карам билан Асилнинг ёниши мотиви каби мотивлар ҳам диссертацияда қиёсий таҳлилга тортилган, ўхшашликлар ва миллий алоҳидаликлар очиб берилган. Карам билан Асилнинг ёниши мотиви ҳам энг қадимги асотирларга алоқадор бўлиб, арабларнинг “Минг бир кеча” эртакларида ҳам кўзга ташланади. Турк олими Дуймаз ўтда ёниш мотивини тасаввуф адабиётидаги какнус қуш билан боғлайди. (Duyuz, 2001: 169). Афсоналарга кўра какнус қушнинг овози соз, куйнинг пайдо бўлишига сабабчидир. У минг йил яшаб ўз жуфтига эга бўла олмаган ва умрининг охирида ўзидан насл қолдира олмагани учун жисмини ўтга ёққан ва кулга айланган. Ўша кулдан қуш тухуми пайдо бўлиб, барча қушлар ўша тухумлардан чиқиб, ҳаётга қадам қўйган.

Бинобарин, олма (партогенез), тушда ошиқ бўлиш, оҳ чекканда оғзидан ўт чиқиш, тилсимли нимча, Карам ва Асилнинг ёниб кулга айланиши каби қатор мотивлар турк версиясининг ўзига хослигини намоён қилади. Дostonдаги қадимий мифик лавҳалар, тасаввуф адабиёти билан боғлиқ дуо ва банддуолар, улар воситасида турли эпик тўсиқларнинг бартараф бўлиши асарнинг бадиий юксаклигига баракали таъсир этган. Шу сабабли ушбу халқ ҳикояси бутун турк оламида ва турк бўлмаган кўплаб халқлар ижодида ҳозиргача ўз машҳурлигини сақлаб келмоқда.

Озарбайжон фольклорида Асли-Карам номи билан машҳур бўлган мазкур дostonнинг чоп этилиши анча қадимийдир. Дoston дастлаб 1300 ҳижрий (1879-1880) йилда Зинжонда босилган. Унинг турк тилидан таржима этилган навбатдаги нашри 1888 йилда Александрополда босилган. 1895, 1901, 1909, 1912 йилларда дoston кетма-кет равишда Тифлисида чоп этилган.

Шундан кейин 1930, 1935, 1938, 1939, 1961, 1966 йилларда Бокуда босиб чиқарилган ва мукамал нашри 1979 йилда эълон қилинган²¹. Озарбайжон мустақилликка эришгандан сўнг халқ ижодиёти тарғиботига кенг йўл очилиб, сўнгги йилларда яна қайтадан чоп этилди²². Озарбайжон олимларининг қайд қилишларича, чоп этилган вариантлар сюжет эътибори билан бир-биридан катта фарқларга эга эмас. Ушбу версияда Карам образига юксак романтик бўёқ берилган. У истаган нарсани сезувчи, сеҳргар бир шахс қилиб тасвирланади. Жумладан, у Асилхонларнинг кўчиб кетганини тушида кўриб, сезади. Асилхонни излаб боришида Жайронга йўлиқиб у билан сўзлашади. Ҳатто йўлда бир қабристонга йўлиқиб, мазордаги калла билан савол –жавоб қилишади. Шунингдек, М.Сəфəрли Карам фаолиятида эски

²¹ Азəрбајжан мəһəббət дастанлары. –Бакы, “Елм”, 1979. –Б. 70-166. (Нашрга тайёрловчилар: М. Тəһмасиб, Т.Фəрзəлијев, И.Аббосов, Н.Сəјидов.)

²² Қаранг: Azərbaycan dastanları. Beş cilddə. II cild. Bakı, “Lider nəşriyyat” 2005, 448 səh. (7-106); Azərbaycan folkloru külliyyatı, XX cild, Dastanlar (X kitab), Bakı, “Nurlan” nəşriyyatı 2010, 392 səh.(3-123)

шомонлик маросимига алоқадор хусусиятлар мавжудлигини таъкидлайди²³. Озарбайжон версиясидаги Асилхон образи ҳам бошқача хусусият касб этади. Турк версиясида вариантлар кўп ва архаик мифология ўзини анча барқарор сақлаган. Сюжетдаги айрим лавҳалар араб “Минг бир кеча”си мотивлари ва какнус куш афсонаси билан билан алоқага киришади.

Озарбайжон версиясида ҳам ушбу мотивларнинг акссадоси сезилади, бироқ турк версиясидаги каби бўртиб кўринмайди, мўъжазлик касб этади. Унда миллий алоҳидалик кучли намоён бўлади. Тасвирда батафсиллик, сюжетда кўламдорлик кўзга ташланади.

Иккинчи бобнинг иккинчи фасли “Туркман, ўзбек ва турк версияларининг типологик хусусиятлари” деб номланган бўлиб, дostonнинг туркман версияси оғзаки ва ёзма нусхалар орқали оммалашган. Туркман олимларининг таъкидлашларича, мазкур дoston XIV-XV асрларда Эрон, Озарбайжон, Арманистон, Қорабоғ, Диёрбакир, Курдистон, Ироқ каби вилоятларда тарқалган оқ кўйли ва қора кўйли туркман қабилаларининг турмушига алоқадор асарлардандир²⁴.

“Асли – Карам” дostonи бўйича номзодлик диссертация ёзган Амангул Дурдиева ҳам ўша фикрни тасдиқлайди²⁵. Дostonнинг туркман версияси 1943, 1965 йилларда чоп этилган²⁶. 1998 йилда чоп этилган матнга 1916 йилда Тошкентда босилган тошбосма нусхаси асос қилиб олинган. Бироқ, мазкур дoston ўша тошбосма нусха орқали кўплаб туркман қиссахонлари репертуарига ўтиб оммалашган ва аста-секин бахшиларнинг оғзаки ижросига кўчган. Бахарден мавзеида яшаган Човдир бахши ва Хўжаназар бахшилар бу дostonни оғзаки равишда куйлаб юришган. 1928 йилда рус муסיқашуноси ўша бахшилардан “Асли –Карам” дostonига алоқадор кўшиқларни ёзиб олган²⁷. А.Дурдиеванинг ёзишича ҳозирги даврда (1970 йиллар) “Асли – Карам” дostonини тўлалигича биладиган бахши йўқ²⁸.

Дostonнинг туркман версияси кўплаб ёзма ва оғзаки вариантлар асосида тайёрланганлиги сабабли ўзбек версиясидан муайян фарқларга эга. Бироқ сюжетдаги мотивлар деярлик бир хил. Карам образи туркман версиясида ўзига хос миллий алоҳидаликларга эга. Ушбу версияда Карамнинг ёр васлига етишиш йўлида кечирган барча қийинчиликлари ўзбекча версиядаги воқеаларга ўхшасада, баъзан қаҳри қаттиқ бир шахзода тарзида ҳам намоён бўлади. У бир муножот ўқиганда тоғ иккига бўлинади, об-ҳаво ўзгариб кетади²⁹. Туркман версиясида Асилхон ҳам бирмунча бошқачароқ тасвирланади. Бу версияда у маълум даражада, жаҳлдор тарзда ифодага тортилади. Шунингдек, бу версияда Асилхон ҳам художўй қилиб тасвирланади. Қора Малик образининг фаолияти туркман версиясида янада кенгроқ тасвирланади. Шу нарсани ҳам таъкидлаб ўтиш кераки,

²³ М.Сəфəрли. “Əсли-Кəрəм” dastaninin qədim qaynađi//Folklorşünasliq məsələləri.

²⁴ Асли-Керем. –Ашгабат, БТДН, 1943. –Б.9.

²⁵ Дурдыева А. Туркменский народный дeстан «Асли и Керем». АКД. Ашхабад. 1970. (18)

²⁶ Асли –Керем. –Ашгабат, БТДН, 1943; Асли-Керем. Ашгабат, “ Туркменистан, 1965.

²⁷ Успенский В. Беляев В. Туркменская музыка. Ашхабад, 1979. –С.46. (380)

²⁸ Ўша автореферат. 9-бет.

²⁹ Асли –Керем, Ашхабад -1965, 62-бет.

Туркменистон миллий қўлғезмалар институтидаги фондларда сақланаётган айрим намуналар жиддий ўзгаришларга учраб ўзбекча версиядаги муқобилларидан анча узоқлашган:

Ўзбекча версияда:

Мадорим йўқ бора билмам йўллара,

Думон келди, кечди соғу сўллара,

Туркман версиясида:

“Duman gelip gondi çayli billere,

Gözümnden yaş akip döndü sillere.

Кўздин ёшим оқди манинг еллара,

Ман бу йўлни қайсисина борайин.

(Ошиқнома, II китоб, 277-бет.)

Ahirimizda düşdüm garip illere

Men şu yolun hay si birine barayin,”

Туркман версиясининг 1965 йилда нашр этилган вариантыда ушбу шеърӣй парчалар ўзбекча муқобилларига жуда ўхшаш келади.

Институт фондидаги айрим тўртликлар эса ўзбекча версияга анча яқинлиги билан эътиборни тортади:

Қурбон ўлам зулфларини торина,

Тўкиб юрар ҳам соғина, сўлина,

Туркман версиясида:

“Gurban olam zülüplernin tarina,

Dökülüpdür hem sağina, soluna.

Дўсти қўйнинг мангзар жаннат боғина,

Ўлтирсанг то анда боғбон қувгунча.

(Ошиқнома, II китоб, 258-бет.)

Bir gül berdim nazli yarin eline,

Öldürme, köydürme gözden salınçam”.

Ўзбек версияси фақат қўлғезма нусха ва битта оғзаки вариантдан иборат бўлганлиги сабабли бундай вариантликлар анча кам.

Туркман версиясининг айрим шеър бандлари ўзбекчадаги вариантга қараганда туркча вариантга анча яқин келади:

Ўзбекча: Кийикдай қора қошлари,

Товус мисол юришлари,

Туркман версиясида:

“Galam bilen çekilipdir gaşlarin,

Hünci sadap düzülipdir dişlerin.

Инжудай оқдур тишлари,

Нозли маҳбублар келибдур.

(Ошиқнома, II китоб, 287-бет.)

Her tarapa dokuz örüm saçlarin

Astan-astan deđer yarin byline”.

Турк версияси:

İncü midir sedef midir dişleri,

Kale mile çekilmiştir kaşlari.

Sağ yanında siyâh- siyâh saçlari,

Salindikça döker ince beline.

(Duymaz, 2001. S.264)

Барча версиялардаги айрим шеърӣй парчаларнинг ўзаро ўхшаш келиши генетик алоқаларнинг акссадосидир.

Насрий матнлардаги сажъ санъати айниқса таъсирчан, равон ва оҳангдор шаклда қолиплашган:

Buna bir başka örnek: Güzel yüzlü, şirin sözlü, şahin bakışli, keklik sekişli, boylu boslu, saçi ibrişim telli, ak tenlü, yumuşak budlu, koş alnu gibi yumru yumru toharlu (?).yağ içre besili böbrek hanavurlu, serv kad, hale-had, püste-leb, sib-gab-gar³⁰. Гўзал юзли, ширин сўзли, шоҳин боқишли, кеклик шекишли (юришли) сингари ташбеҳларга асосланган сажъ тузилмаси ёрнинг сўзлаши, юриши, қадди қомати, гўзаллиги, ифатлилиги каби фазилатларини ўзига тўла қамраб олиб, унинг фусункор портретини намоён қилади.

³⁰ İlhan Başgöz, “Türk Halk Hikâyelerinde Söz Kaliplari”, Folklor Yazilari, Adam Yayinlari, Istanbul 1986, s. 47.

Турк олими А.Валкаюа “Карам ила Асли” достонидаги ёр таърифини куйидагича тасниф қилади:

Бўй (қадди қомат) таърифи. Ёрнинг қадди бўйи таърифларда асосан узун, баланд тарзида берилади. Калта бўй бирор жойда тилга олинмайди. Шу сабабли маъшуқанинг қадди қомати кўпроқ сарвга ўхшатилади:

Benim yarım incelerden incedir, Saçi sümül topuğundan yücedir,
Göğsindeki düğmeleri goncedir. Bir telini vermem dünya malına.

(Kerem ile Asli, a.g.e., s.36.)

Сарв ёғочи узун, ингичка шу билан бирга кўп шохали, кўп бутокли дарахтдир. Шу сабабли унда назокат ва кўпайиш рамзи мавжуд. Шунингдек, достонда *соч таърифи, чеҳра ва хол таърифи, кўз таърифи, либос таърифи* достонда гўзал мисраларда ифода этилган. Бобимизнинг илк фаслида турк версиясидаги мотивлар силсиласини қиёслаган эдик. Мазкур фаслда маъшуқа аъзоларининг таърифи версиялараро қиёсий таҳлил этилди.

Бинобарин, ёр қиёфаси тасвирида асосий эътибор узун бўй, сиёҳ соч, қора қош, ўқ киприк, инжа бел, қирмизи дудок, ол ёноқ каби унсурларга қаратилади. Айрим ҳолатларда ола кўз сифатлаши ҳам учрайди. Шу билан бирга бошдан оёқ ол кийинишга урғу берилади. Турк версиясидаги ушбу хусусиятлар унинг бадиий жиҳатдан юксак даражада эканлигини яна бир бор исботлайди.

Диссертациянинг “**Достоннинг тили ва бадиияти**” деб номланган учинчи боби икки фаслдан иборат. Дастлабки фасл “Достоннинг лингвопоэтик хусусиятлари” деб номланади.

Достонларнинг шаклланиш тарихининг қадимийлиги ва ижрочиларининг турли-туманлиги сабабли уларнинг лисоний хусусиятлари ниҳоятда мураккаб ва қизиқарлидир.

XIX асрда ёзувга олинган Хоразм достонларининг тили эса янада ўзига хослик касб этади. Уларнинг матнида халқона оғзаки нутққа оид лексика, форс, араб тилига хос ўзлашмалар, эски ўзбек тилига хос ифодалар қоришиқ ҳолда учрайди. Шу сабабли мазкур достонларнинг бадииятини текширганда уларга албатта лингвопоэтик усулда ёндошиш лозим бўлади.

Маълумки, лингвопоэтика бадиий асарларда қўлланилган лисоний бирликларнинг (фонетик, морфемик, лексик ва б.) бадиий-эстетик вазифаларини, тилнинг коннотатив функциясини ўрганади. Бошқача айтганда лингвопоэтика бадиий нутқни ўрганувчи тилшуносликнинг бўлиמידир³¹. Халқ достонларидаги бадиий нутқда тилнинг товуш томонига катта эътибор қаратилади. Тилдаги товуш уйғунлиги асосан аллитераияларда намоён бўлади. Матнда ундош товушлар консонант аллитерацияни рўёбга чиқаради: Саннинг лабинг шакар экан, канд экан,

Сарви бўйли салотиним, қиз юри. (“Ошиқнома”, II китоб, 273-бет.)

Вокал аллитерацияда унли ҳарфлар уйғунлиги бўртиб кўринади:

Саннинг кўзларинг ол айлар, Охир бизни обдол айлар,
Маннинг кўзим хаёл айлар, Аркахон, саннинг кўзларинг.

³¹ Нурметов А., Йўлдошев Б. Тилшунослик ва табиий фанлар, Т.: Шарқ, 2001, 62-бет.

(“Ошиқнома”, II китоб, 287-бет.)

Бинобарин, шеърий матнлардаги аллитерация усули мисраларнинг қолиплашувида, уларнинг оҳангдорлигини, муסיқавийлигини юксалтиришда асосий воситалардан бири бўлиб хизмат этади.

Лексик ресурслар. Достонлар лексикаси ўз бойлиги ва ранг-баранглиги билан алоҳида ажралиб туради. Айниқса қўлёзма ва оғзаки вариантда оммалашган “Асил ва Карам” достони лексик жиҳатдан мукаммал ишланган. Унинг лексикаси таркибида ўзлашма ва эскирган сўзлар кўплаб учрайди.

“Эпоснинг ёзма шаклга кўчиши даставвал унда мажозийликнинг кучайишига олиб келади. Кейинчалик эса унинг унинг услубида фольклордан четлашиш жараёни бошланади, синонимик ифодалар кўпаяди, шеърий шакллар, лисоний ўзгаришлар, ўзига хос формулалар юзага келади³².

“Асил ва Карам” достони матнига разм солар эканмиз, худди юқоридаги ҳодисаларга дуч келамиз. Достон ёзувга олинган даврда ислом динининг мавқеи юксак даражага кўтарилган эди. Шу сабабли асар лексикасида диний руҳни ўзида жамлаган шаклдош сўзлар фаол ишлатилади. Масалан туркий тилга мансуб Тангри сўзининг матн билан боғлиқ ҳолда саккизта шакли истифода этилган: Маълумки, романик достонларда маликалар, шахзодалар асосий образлар сифатида фаолият кўрсатишади. Шу сабабли ёр гўзаллигига кўпроқ эътибор қаратилиб, унинг чиройли қиёфасига нисбатан турфа сифатлашлар қўлланилади. Масалан, чиройли сўзининг ҳам бир қанча ифода шакллари учрайди:

Андай гўзал келмас бўйла жаҳона,

Киприклари ўқдир, қоши камона... (“Ошиқнома”, II китоб, 266-бет.)

Боғнинг ичинда қирқ нозанин қиз юрур эрдилар.

(“Ошиқнома”, II китоб, 255-бет.)

Саннинг ёринг бир гулжабин,

Соқий тўлдир, пиёлани,

Дол гардана тўқар сочин...

Мажлисга хўблар келибдур.

(“Ошиқнома”, II китоб, 269-286-бет.)

Гўзаллик тушунчаси билан алоқадор сўзлар аксарият ҳолларда ўзлашма сифатида танланиб, араб, форс тилларига хос ифодалардир. Шу сабабли юқоридаги мисолларда ишлатилган гулжабин-гулдай сўзи, хўб-чиройли, жонон-гўзал, нозанин-чиройли каби сўзлар форс тилидан ўзлашма сифатида танланган.

Омонимлар достон таркибида унчалик кўп эмас. Чунки, халқ ижодкорлари мумтоз адабиёт вакиллари даражасида сўз ўйинларини рўёбга чиқариш имкониятига эга эмаслиги ўз-ўзидан аён. Бироқ, достон матни таркибида баъзи бир шаклдош сўзлар учрайди:

Асил дер: шартингга ета олмассан, Кўнгил матлубингга ета олмассан,

Омон ўз элингга ета олмассан,

Карам ўғлон, тарлонингни ўзинг ол!

(“Ошиқнома”, II китоб, 255-бет.)

Ушбу тўртликдаги учта мисранинг якуний қисмидаги “ета олмассан” бирикмаси ўзаро шаклдош бўлган ҳолда маъно жиҳатидан фарқларга эга.

³² Мелетинский Е.М. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. –М.: Наука, 1986. –С.112 (320)

Биринчи мисрадаги бирикма “мақсадингга эриша олмайсан” маъносини англатса, иккинчи мисрадаги шаклдош бирикма “етиб бора олмайсан” тушунчасига эга. Учинчи мисрадаги бирикма “Орзуингни амалга ошира олмайсан”, деган жавобни таъкидлаш учун ишлатилган. Бу бирикмаларнинг олдида қофияларнинг ишлатилиши ҳам уларнинг омоним характерида танланганлигини кўрсатади.

Антонимик ифодалар. Достонлар тилида ўзаро зид сўзларни ёнма-ён қўйиш орқали маъно пайдорлигини таъминлаш усули ҳам кўп қўлланилади. Бу усул тилшуносликда антоним сўзлар, адабиётшуносликда эса тазод усули тарзида юритилади. Ишда достон таркибидаги лексик ва окказионал антонимларнинг турли кўринишлари мисоллар воситасида таҳлил этилган.

Достон таркибидаги шевага хос сўзлар ҳам анчани ташкил қилади. Масалан: ал-қўл; ошоқ-паст; тўп-гуруҳ; қопу-эшик, бейик-баланд каби кўплаб шева сўзлари ушбу фаслда бой мисоллар воситасида таҳлил этилган.

“Асил ва Карам” достони ёзувга олингандан кейин ҳам қайта-қайта кўчирилган, тошбосмада ҳам чоп этилган. Шу жараёнда кўплаб котиблар, хаттотлар таҳририга дуч келган. Натижада унинг матни таркибига арабча, форсча ўзлашмалар тобора кўпроқ ўтиб ўрнашишда давом этган. Масалан, ёзма нусхада ҳам, оғзаки вариантда ҳам бад, бадном сўзлари салбий маънода кўп ишлатилади. Оғзаки нутқда ҳозирда ҳам бад одам-ёмон одам бирикмаси ишлатилади. Бу сўзнинг қадимийлиги шундаки, ҳинд-европа тилларида, хусусан, инглиз тилида ҳам худди шу маънода: a bad man қўлланилади. Шунингдек, оғзаки вариантда ғизол-кийик сўзи қўлланилган. Бу сўз ҳам инглиз тилида a gazelle шаклида ишлатилади. Ушбу сўзларнинг қўлланилиши достон матнининг қадимийлигини яна бир бор исботлай олади.

Ишда арабий, форсий ўзлашма ва изофалар тадқиқига ҳам кенг эътибор қаратилган. Шунингдек, достондаги анъанавий рақамлар ва морфологик ресурслар ҳам таҳлилга тортилган.

Достон бадииятидаги синтактик ресурслар катта доирани қамраб олади. Шу сабабли ишда унинг лексикага доир бир қисми ҳақида сўз юритилган. Жуфт сўзларнинг бир қанча турларига изоҳ берилган.

Бобнинг иккинчи фасли “Бадий тасвир воситаларининг ўзига хослиги” деб номланади.

Эпос бадиияти кенг қамровли муаммодир. Шу сабабли биз муаммони анча ихчам даражада олдик. Бадий тасвир воситаларининг энг ибтидоси ўхшатишлардир. “Зероки ўхшатиш гармония ва ритм сингари қадимданок одамларнинг табиатига хос хусусиятдир. Одамлар қадимданок табиатан ўхшатишга қобилиятлидирларки, улар буни оз-оздан тараққий эттирабориб, бадиҳа шеърлардан ҳақиқий поэзияни юзага келтирганлар”³³.

Достондаги ўхшатишлар асосан-дай, дек қўшимчалари, каби, мангзар, мисол, мисли кўмакчи сўзлари воситасида юзага келади. Уларни қуйидаги гуруҳларга бўлиш мумкин:

1. Ўсимликларга алоқадор ўхшатишлар:

³³ Аристотель. Поэтика. –Т.: “Адабиёт ва санъат”, 1980. –Б.12 (150)

Оқ юзинда олма каби юзина...

Юзи ўхшамишдур боғнинг гулина (“Ошиқнома”, II китоб, 266-бет.)

2. Табиат ҳодисаларига алоқадор ўхшатишлар:

Оқди кўзим ёши сел каби бўлди. (“Ошиқнома”, II китоб, 277-бет.)

Бу тоғларнинг қори каби эрдим мен... (“Ошиқнома”, II китоб, 271-бет.)

3. Қушлар оламига оид ўхшатишлар.

Товус каби сайрон этиб кезарлар... (“Ошиқнома”, II китоб, 269-бет.)

Диссертацияда Ҳайвонот оламига оид, Машхур шахсларга нисбат берилган, Асотирий ўхшатишларга ҳам мисоллар берилган.

Ўхшатишлар тасодифан танланмайди, юқоридаги мисоллардан кўринадики, ўсимликлардан олма дарахти меваси ва гул ўхшатишмиш сифатида танланган бўлиб, бу ўсимликлар ўзларининг гўзаллиги билан киши эътиборини тортади. Таснифнинг иккинчи бўлагиде сел сўзи кўз ёшига таққосланган. Ёрнинг изтироби муболағавий ўхшатиш орқали ўз ифодасига эга бўлган. Қор эса оклик рамзидир.

Сифатлашлар (эпитет) Сифатлаш деганда тилшуносликдаги оддий сифатни тушунмаслик лозим. Сифатлаш-эпитет-юнонча изоҳлаш маъносини билдириб, бадиий адабиётда поэтик образликни рўёбга чиқаради.

“Асил ва Карам” достонида сифатлашларнинг ранг-баранг турлари ишлатилган. Айниқса ранг билан алоқадор сифатлашлар фаол қўлланилади.

Поэтик символлар ҳақида тадқиқот олиб борган Ш. Турдимов уларни олти гуруҳга ажратади ва мазкур гуруҳнинг биттасини ранглар ташкил қилишини таъкидлайди³⁴.

Биз таҳлил қилаётган достонда ҳам ранг билан алоқадор сифатлашлар анчани ташкил этади. Уларнинг аксарияти оқ ва қора ранглардир.

Оқ юзинда қўша-қўша,

Холлар қирмизи кийибдур. (“Ошиқнома”, II китоб, 285-бет.)

Оқ юзида қўша холдир... (“Ошиқнома”, II китоб, 286-бет.)

Саннинг кўзларинг оладур... (“Ошиқнома”, II китоб, 287-бет.)

Оқ юз хамиша ёрга нисбатан ишлатилиб, гўзаллик тушунчасига эга Алишер Навоий асарларида ҳам оқ ранг ёруғлик. Улуғлик, энг асосийси гўзаллик маъноларида қўлланган³⁵. Достонда ишлатилган ола сўзи ҳам оқ ранг билан алоқадор бўлиб, гўзаллик маъносини ташийди. Достон таркибидаги қора рангга алоқадор сифатлашлар ҳам мисоллар ёрдамида атрофлича таҳлил этилган.

Метафоралар. Метафорага қисқа ўхшатиш деб қараш Аристотел таърифи асосида ҳозиргача давом этиб келмоқда.

“Асил ва Карам” достонида метафора, метонимия, синекдоха каби тасвир воситалари кўплаб учрайди.

Табризи бир бўлак сўна келдими? (“Ошиқнома”, II китоб, 281-бет.)

Сўна ўрдакларнинг чиройли бир турига киради. Кўп холларда уни “яшилбош сўна” деб номлашади. Унинг замирида маъшуқа сиймоси этади.

³⁴ Турдимов Ш. Поэтические символы в узбекских народных лирических песнях. АКД. –Т.: 1987. –С.13

³⁵ Ўтанова С. Алишер Навоий ғазалиётида ранг символикаси НДА. –Т.: 2007. –Б.11 (26)

Муболағалар. Халқ оғзаки ижодини муболағасиз тасаввур қилиш қийин. Эртақлардаги фантазия ва муболағавий тасвир романик достонларда ҳам деярлик айнан такрорланади. Тадқиқотда муболағаларнинг мифологик мушоҳадага оид, маиший турмуш билан алоқадор, ижодкор кашфиётига боғлиқ турлари тадқиқ этилган. Ишда образли параллелизмларнинг қатор турлари ҳам таҳлил доирасига тортилган. Шунингдек, достон тилидаги стереотипларга ҳам характеристика берилган.

Ушбу фаслда синтактик ресурслардан такрорлар, градация усули, риторик сўроқ ва мурожаатлар кенг таҳлил этилган. Достондаги қофия санъатига алоҳида тўхтаб ўтилган. “Асил ва Карам” достони таркибидаги шеърӣ парчалар асосан мураббаъ жанрига мансуб. Оғзаки вариантда эса бир қанча ғазаллар ҳам мавжуд. Мураббалардаги қофиялар оҳангдор, товушлар мос танланган, вазнлар мутаносиб, қофияланиш тартиби: а,а,а,б тарзида қолиплаган:

Келандур алинда сози,
Кўл бўйинда, ўрдак, ғози,

Манинг жоним қиё нозли,
Карам келди, Карам келди.
 (“Ошиқнома”, II китоб, 271-бет.)

Қофиялар жипслиги, вазннинг енгиллиги, охирги мисрадаги такрорӣлик, банд маъно мазмунини тўлалигича ифодага торта олган.

Бинобарин, достонда қофия санъати асарнинг бадиӣ-эстетик таъсирчанлигини оширишда муҳим омил бўлиб ҳисобланади.

Достон бадиӣятида паремик жанрларнинг тутган ўрнига ҳам эътибор қаратилган. Мақоллар, афористик ибораларнинг турли кўринишлари ҳақида сўз юритилган. Шунингдек, олқиш ва қарғишлар масаласи ҳам ёритиб ўтилган. Достонда оз бўлса-да, сўкишлар ҳам ишлатилган. Қарғиш билан сўкиш ўзаро фарқланади. “Қарғишда кишига тиланадиган ёмонлик ёки бахтсизлик ҳамма вақт истак хоҳиш тарзида ифодаланиб, ҳеч қачон киши шахсияти ҳақоратланмайди. Сўкиш эса бунинг акси бўлиб, ҳамма вақт киши шахсиятини ҳақоратлашга ҳаракат қилинади³⁶.

ХУЛОСА

1. Ҳар қандай достон бирданига рўёбга чиқмайди. У жамиятнинг қайси босқичида яратилмасин, таркибига минг йиллар давомида бадиӣ тафаккур заҳираларидан жой олган турли миф, афсона ва ривоятларни қамраб олади. Достоннинг бизга маълум бўлган манбалари X асрга бориб тақалади. Қадимий партогенез ҳодисасини ўз ичига олган, оловнинг сеҳрли кучига асосланган какнус қуш аотири билан боғланган ушбу сюжет Унсурий ва Берунийларнинг ҳам эътиборини ўзига тортган.

Форсий халқлар мифологияси билан узвий алоқага киришган мазкур сюжет Беруний таржимаси шарофати билан араб дунёсига кириб келган ва туркий халқлар фольклоридан ҳам жой олишга улгурган.

2. “Асил ва Карам” достони X-XI асрлардаёқ туркий халқлар фольклорида тарқала бошлаган. Озарбайжон олимлари ҳам ушбу фикрда

³⁶ Саримсоқов Б. Кўрсатилган манба. –Б.144.

бўлиб, улар ушбу дostonни қадимги эпос билан боғлиқ муҳаббат дostonи, дея баҳолайдилар. Дарҳақиқат мазкур дoston энг қадимги архаик мотивларни ўз таркибида сақланганлиги билан алоҳида кўзга ташланади. Дostonдаги Асил ва Карам севгиси бизнинг фикримизча, икки диний мазҳабни бир-бирига қарши қўйиш эмас, балки севги-муҳаббатнинг миллат ва мазҳаб танламаслигини таъкидлашдир.

3. Асил ва Карам” дostonининг ўзбек версияси фақатгина Хоразмда тарқалган. Республиканинг бошқа ҳудудларида ушбу дoston ҳақида бирорта маълумот учрамайди. Ушбу воҳада дoston асосан ёзма нусхаларда қиссахонлар ва қироатхон халфалар репертуаридагина мавжуд бўлиб, унинг яккаю ягона оғзаки варианты машҳур шоира Хоним халфа репертуаридан жой олган.

Хоним халфа репертуаридаги оғзаки вариант ҳам эътиборни ўзига тортади. Ушбу вариант ҳажман ёзма нусхадан сал озроқ бўлса-да, ундаги шеърӣй парчаларнинг янги вариантлари, ёзма нусхада бўлмаган 4-5 та ғазал ва шеърларнинг мавжудлиги матннинг сезиларли даражада қайта ишланганлигидан далолат беради. “Асил ва Карам” дostonининг қайси халқдан қайси халқ ижодига ўтганини аниқлаш мураккаб масала. Унинг илдизи асрлар қаърига сингиб кетади. Фикримизча, сюжет манбалари форсий мифология билан узвий боғлиқдир. Дostonнинг турк версияси қадимги сюжетга анча яқин бўлиб, унда партогенез ҳодисаси, оғзаки олов чиқиш лавҳаси, қатор анимистик мотивлар кучли аксадо беради. Озарбайжон версияси хусусида ҳам ўша фикрни айтиш мумкин.

4. Версияларни қиёслаганда дostonнинг генетик жиҳатдан муштараклигини исботловчи кўплаб ўхшаш шеърӣй мисралар учрайди. Ўзбек, турк, туркман ва озарбайжон дostonларида бир хил кўринишдаги бундай шеърӣй парчаларнинг учраши қадимий адабий алоқаларнинг изи бўлиши билан бирга дostonнинг битта ўзакдан тарқалганлигини ҳам исботлайди.

5. Ҳар қандай эпос турли халқлар орасида тарқалар экан, ўша халқнинг яшаш тарзи, урф-одати, минтақавий хусусиятлари таъсирида ўзгаришларга учрайди. Бу эса образларнинг характерида, воқеалар тасвирида ўз ифодасига эга бўлади. Бу масалада географик ҳудуд асосий ролни ўйнайди. Турк ва озарбайжон версияларининг ўзаро яқинлиги, шунингдек, туркман ва ўзбек версияларининг бир-бирига ҳамоҳанглиги ҳам ўша ҳодиса билан изоҳланади. Ўз навбатида бир-бирига энг яқин версиялар орасида ҳам миллий алоҳидаликлар ўзини намоён қилиб туради.

6. Дoston матни XIX аср бошларида ёзувга олинганлиги сабабли унинг лексикасида эски ўзбек тили, Хоразм ўғуз шеvasига оид эскирган сўзлар форсий, арабий ўзлашмалар, Хоразмий тилига ҳос субстрат қатламга оид айрим сўзлар ҳам кўпчиликни ташкил этади. Ўз навбатида дoston лексикасида диний мафкура ҳам ўз таъсирини ўтказган.

Дostonда фонопоэтикага эътибор кучли бўлиб, аллитерация, анафора, такрорлар воситасида оҳангдор мисралар яратилган:

7. “Асил ва Карам” сюжети XII асрлардаёқ туркий халқлар фольклорига кириб келиб, дунёнинг кўплаб худудларига ёйилган. Шу сабабли унинг лексикасидаги айрим сўзлар ғарбий Европа тилларига ҳам ўзлашган. Сюжетдаги айрим мифологик мотивлар французларнинг “Тристан ва Изолда”, инглизларнинг “Ҳамлет” каби машҳур асарларига кириб ўрнашган. Арабларнинг “Минг бир кеча” эртакларидан жой олган. Бунга асардаги “Кесилган бош” билан мулоқот сахнасини мисол қилиб кўрсатиш мумкин.

8. Достонда бадиий нутқни баркамол чиқариш учун ўхшатиш, сифатлаш, метафора, метонимия, синекдоха каби тилнинг мажозий усулларига кенг мурожаат этилган ва таъсирчан ташбеҳлар юзага келган.

Бинобарин, “Асил ва Карам” туркий халқлар фольклоридагина эмас, балки Эрон, Ироқ, грузин, арман, лезгин, македония, Булғористон ва бошқа халқлар фольклоридан ҳам ўрин эгаллаган жаҳонгашта достондир.

**УЧЕНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НАРБАЕВ УКТАМ САФАРБАЕВИЧ

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ И ПОЭТИКА ДАСТАНА “АСИЛ И
КЕРЕМ” (ТУРЕЦКАЯ, АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ И СРЕДНЕАЗИАТСКАЯ
ВЕРСИИ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара - 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.4.PhD/Fil664.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Рузимбаев Сафарбой
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Жураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук (DSc), профессор
Амонов Улугмурод Султанович
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация: Нукусский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится «22» ноября 2021 года в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 100). (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-29-14.)

Автореферат диссертации разослан «05» ноября 2021 года.
(Протокол-реестр рассылки № 21-015 от «05» ноября 2021 года.)



Д.С. Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И. Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М. Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении усиливается интерес к анализу дастанов, считающихся образцом эпического жанра, на протяжении веков переходящего от поколения к поколению в качестве духовного наследия, наглядно воплощающего в себе национальный менталитет. Возникновение типологических параллелей на основе сходства экономического развития, созвучие и различия между эпосами в реальных исторических и региональных условиях вывели на повестку дня вопрос о влиянии литературных связей в области фольклора. Освещение древности истории формирования произведений, явившихся основой для усложненности и многогранности языковых особенностей дастанов, и генетических факторов мышления исполнителей дало возможность научно обосновать и выразить объективное состояние межвременного народного духа в условиях традиционного духа, общего мировоззрения эпохи создания эпосов, условия перехода к последующим поколениям то в расширенном, то в сокращенном виде в аспекте формы и содержания.

В мировой фольклористике в широком плане исследованы национальное своеобразие образцов дастанного творчества, изображение событий в национальных эпических традициях, появившихся на основе политико-экономических, историко-культурных связей тюркских народов с народами Америки, Европы, Африки и Азии. Однако определение генезиса весомого образца дастанных традиций узбекского народа – жемчужины дастанного творчества Хорезма – дастана “Асил и Керем”, его сравнительное изучение с турецкими, азербайджанскими и туркменскими вариантами, освещение принципа импровизации в варианте халфа может служить для научной трактовки факторов, вызывающих эмоционально-экспрессивную лексику в художественной речи, изучения языковых особенностей заимствований из дастанов, их художественно-эстетической функции на стыке лингвистики и поэтики.

В процессе осуществления глобальных реформ в нашей стране большой интерес вызывают богатейшие и разнообразные дастанные традиции узбекского народа, устные и письменные образцы дастанов, которые издревле преподносились аудитории со стороны бахши, сказителей-киссаханов и халфа. Действительно, “...дастанное творчество и исполнение бахши – наша национальная гордость. Лежащие в их основе ценности надо довести до нашего народа”¹.

В этой связи, изучение в лингвопоэтическом аспекте региональных, языковых, воспитательных аспектов дастана “Асил и Керем”, широко распространенного среди узбекского, туркменского, турецкого и азербайджанского народов, открывает широкие перспективы для исследования заимствований из арабского, персидского и хорезмийского

¹ Мирзиёев Ш.М. Истикболли лойихалар халкимиз фаровонлигига хизмат қилмоқда. // Народное слово. 2018, 23 января.

языков в дастане, показа воздействия на язык произведения различных общественных идеологий, определение созвучности турецких и азербайджанских, туркменских и узбекских версий.

Данное диссертационное исследование в определенной мере служит для претворения в жизнь Указа Президента Республики Узбекистан “О мерах по коренному повышению статуса и престижа узбекского языка в качестве государственного языка” от 21 октября 2019 года № УП-5850, Постановлений Президента Республики Узбекистан “О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательских работ” от 17 февраля 2017 года № ПП-2789, “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и популяризации древнейших письменных источников” от 24 мая 2017 года № ПП-2995, “О проведении Международного фестиваля искусства бахши” от 1 ноября 2018 года № ПП-3990, “О мерах по дальнейшему развитию искусства бахши” от 14 мая 2019 года № ПП-4320, Постановления Кабинета Министров “О мерах по дальнейшему развитию и совершенствованию искусства бахши и дастанов” от 24 апреля 2018 года № VMQ-304, а также в другой нормативно-правовой документации, имеющей отношение к указанной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Дастан “Асил и Керем” послужил объектом широкого изучения в турецкой, азербайджанской и туркменской фольклористике². В узбекской фольклористике ранние научные изыскания о дастане приведены в монографии С.Р.Рузимбаева “Хорезмские дастаны”. Здесь автор изучил дастан в сравнении с его туркменскими и азербайджанскими версиями. Еще одна статья о дастане принадлежит Г.Эшчановой, в которой приведены общие сведения о дастане и проанализирована его композиция. Если У.Джуманазаров осуществлял работу в аспекте узбекского фольклора и исторической правды, художественности народного творчества, то С.Мирзаева исследовала поэтику

² Araştırmalar I Yard. Doç. Dr.Nerin Kose Ankara-1996; Ecevit, Yıldız (2006). Türk Romanında Postmodernist Açılımlar. İstanbul: İletişim Yayıncılık. Elçin, Şükrü (2000). Kerem ile Aslı Hikâyesi. Ankara: Akçağ Yayınları. Duymaz, ALI (2001). Kerem ile Aslı Hikâyesi Üzerinde Mukayeseli Bir Araştırma. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları. Filiz Aktükün. Azerbaycan âşiklik geleneğindeki Kerem ile Asli destanı üzerindeki bir inceleme Mayıs – 2008; Азербайжан мѳнаббат дастанлары. Баку, «Елм», 1979. – С.70-166.; Нѳкимов М. Азербайжан ашыг ѳдѳбийжаты Баку, «язычы», 1983. – С.240.; Акимов Художественные особенности героических и любовных дастанов Азербайджана. Баку, «Билим», 1986. – С.64. Каррыев Б.А. Народный роман «Асли и Керем», «Совет ѳдѳбияты» // №3, 1945; Гаррыев С.А. Туркмен ѳдѳбиятының Совет Гундогары халкларының ѳдѳбиятлары билен ѳзара багланышыгының тарыхындан, «Ылым» Ашгабат, 1967; Дурдыева А. Туркменский народный дѳстан «Асли и Керем». Автореф. дисс канд. фил. наук. Ашхабад, 1970; Мирзаев Т. Эпос и сказитель. Т.: «Фан», 2008. Мирзаев Т. Ходи Зариф сабоқлари. –Т.: “Shams Asa”. 2013. – С.262-263.

узбекских народных романических дастанов. В аспекте исследования эпического жанра из узбекских ученых отметились Х.Т.Зарифов, М.С.Саидов, Т.Мирзаев, С.Р.Рузимбаев, М.Джураев, из азербайджанских – Н.Арасли, М.Н.Тахмасиб, М.Хакивов, из туркменских ученых – Б.А.Карриев, С.А.Карриев, А.Дурдиева, из турецких – Filiz Aktükün, Dr.Nerin Kose и другие. Однако, хотя и имеются научные исследования о дастане, он не изучен в монографическом плане³.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Ургенчского государственного университета на 2017-2021 годы по направлению «Проблемы литературных отношений и взаимодействия в развитии англоязычной литературы».

Цель исследования. Определение различий в рукописных и устных вариантах дастана “Асил и Керем”, его сопоставление с версиями тюркских народов и раскрытие генетических основ произведения.

Задачи исследования:

- характеристика рукописного экземпляра и устного варианта дастана;
- разрешение процесса определенной трансформации дастанного сюжета;
- освещение в сравнительном аспекте принципов импровизации в вариантах киссаханов и халфа;
- сравнительно-типологический и генеологический анализ тюркских версий дастана, а также сопоставление с отдельными мотивами, распространенными на Западе;
- анализ языка и художественных особенностей дастана.

Объект исследования. Устные и рукописные варианты дастана, изданные узбекскими, турецкими, азербайджанскими и туркменскими учеными, составили объект нашей работы.

Предмет исследования. Сравнительная типология и поэтика дастана “Асил и Керем”, а также генетические основы, различия в рукописных и устных вариантах.

Методы исследования. Исходя из цели диссертации, использованы сравнительно-типологический, художественно-эстетический анализ, а также психологический, стилевой и структуральный методы.

Научная новизна исследования:

определено, что мотивы, связанные с вымаливанием дитя в узбекской, туркменской, турецкой и азербайджанской версиях дастана, любовью молодых людей разного вероисповедания, обращением с просьбой к джейрану, журавлям, горам, о покровительстве Хызра, эпизодом, облачением в одеяние, пуговицей-фетишем, появлением огня и сгоранием на нем влюбленных, последующим их воскрешением, с генетической точки зрения

³ Рузимбаев С. Дастаны Хорезма. – Т.: “Фан”, 1985. – С.80-92; Эшчанова Г. Композиция дастана “Асил и Керем”. // Фольклор Хорезма, Т. VI том. Ургенч, “Университет”. 2004. – С. 36-39, и др.

имеют одну основу и обусловлены общими религиозными, историческими, культурными и социальными факторами;

подтверждено отличие образов Керема и Асилхон в аспекте характера от своих аналогов в туркменской, азербайджанской и турецкой версиях, романтическим характером в форме героической темы любви, отвага, боевой дух и уверенности в себе, которая не может сосуществовать с внешними условиями социальной и семейной жизни;

доказано, что композиция всех четырех версий произведения, как устной, так и письменной, привела к лексико-семантическим, художественно-стилистическим преобразованиям, таким как историзация мифологических образов, переход фантастического образа к элементам действительности и преобладание принципа реальности;

обосновано периферийная (вторичная) функциональность лингвистико-методологических способов в поэтике произведения таких языковых средств, как риторические вопросы, обращения, градация, образные выражения, совершенные виды рифмы и редифа, сравнения, эпитеты, метафора, метонимия и синекдоха.

Практические результаты исследования:

в процессе исследования рукописных экземпляров дастана в нем освещены сохранившееся субстратное значение и идеи, а также воздействие социально-политической действительности на трансформацию мотивов;

раскрыты принципы импровизации в варианте халфа и определены общие и частные моменты в версиях дастана, распространенных в фольклоре тюркских народов, относящихся к огузской группе;

обосновано, что наличие подобных стихотворных отрывков в узбекских, турецких, туркменских и азербайджанских дастанах, являясь следствием древнейших литературных связей, свидетельствует об их единой основе.

Достоверность результатов исследования определяется сравнительно-типологическим, художественно-эстетическим анализом выведенных заключений, а также обоснованностью психологическим и структуральным методами, конкретной постановкой проблема, опорой на научно-теоретические источники при подтверждении сравнительной типологии и поэтики турецкой, азербайджанской и среднеазиатских версий дастана “Асил и Керем”, внедрением в практику научных суждений, утверждением полученных результатов соответствующими компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что его теоретические заключения могут послужить для углубления представлений о поэтике эпического жанра в мировой литературе, их систематизации, характеристики на основе научно-методологического подхода сравнительной типологии, композиции, генетических основ и поэтики версий дастана “Асил и Керем”, раскрытием разнообразия психологических ситуаций и состояний, возникающих под влиянием социальной реальности, поэтических особенностей и закономерностей.

Практическая значимость результатов диссертации заключается в том, что ее теоретические обобщения и анализ могут послужить в системе высшего и средне специального образования для приведения литературно-теоретических сведений учащимся общеобразовательных школ об эпосе, поэтике дастанов, генетических факторах мышления исполнителей дастанов в условиях традиционного творчества, их места в мировой литературе, написании истории фольклористики, разработке учебников по “Истории мировой литературы”, “Теории литературы”, “Сравнительному литературоведению”, учебных пособий и комплексов, ведения научных исследований по истории литературных влияний, проведения мероприятий по укреплению согласия между народами.

Внедрение результатов исследования: на основе научных результатов, полученных при исследовании сравнительной типологии и поэтики дастана “Асил и Керем”: научные результаты диссертации, то есть основные понятия и принципы теории традиционного языкознания, сравнительно-сопоставительного языкознания, а также методы анализа, сравнительный анализ на основе парадигматических факторов современного языкознания, деривационного аспекта грамматических и лексико-семантических средств текста использованы при разработке курса “Программы сотрудничества для братских народов”, выполненного в рамках проекта гранта программы Эрасмус + 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: CLASS” и предназначенного для профессорско-преподавательского состава; научные суждения, выведенные в результате освещения генетических основ дастана, выявления различий в рукописных и устных вариантах, сопоставления с версиями тюркских народов использованы в фундаментальном проекте ФЗ-2016-0909165532 “Методика развития родного языка и литературы в соответствии с новым алфавитом каракалпакского языка и правилами правописания”, выполненного в 2017-2020 годах в Каракалпакском филиале научно-исследовательского института педагогических наук Узбекистана. Научные результаты и материалы диссертации были использованы в проекте гранта программы Эрасмус + 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: CLASS” (справка №89.03-171 УзРОУТВ от 13 января 2021 года). Приведенная в диссертации теория традиционного языкознания, основные понятия и принципы сравнительно-типологического языкознания, а также методы анализа, сравнительный анализ на основе парадигматических факторов современного языкознания, теоретические и практические основы деривационного аспекта грамматических и лексико-грамматических средств текста использованы в рамках проекта при разработке курса “Программы сотрудничества для братских народов”, предназначенного для профессорско-преподавательского состава. (справка №06-291/2 УрГУ от 12.12.2020 года). Суждения в дастане относительно анализа общего и частного в версиях, распространенных в фольклоре народов огузской группы, выражение

отношения к художественности дастана внедрены в процесс совершенствования деятельности гидов-переводчиков музея “Ичан-Қалъа”, в частности, в систему тренингов по дальнейшему совершенствованию их навыков языковой коммуникабельности и культуры (справка №05-12-08-49 Министерства культуры РУз от 16 января 2021 года). Научные суждения диссертации о варианте дастана, принадлежащем халфа, используются в деятельности музея “Авесты” при Международном благотворительном общественном фонде “Олтин мерос” (справка 01-76-25/12-20 Международного благотворительного общественного фонда “Олтин мерос”).

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли обсуждение на двух международных и трех республиканских научно – практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации изданы 15 научных работ, из них в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, - 9 статей, в частности, в зарубежных журналах – 4, а в республиканских изданиях 2 статьи.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, III глав, VI параграфов, заключения и перечня литературы и общий объем диссертации составляет 165 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во “**Введении**” приводятся сведения об актуальности темы, степени ее изученности, связи с планами научных исследований, цели и задачах работы, объекте исследования, научной новизне, методологической основе и методе, теоретической и практической значимости, внедрении результатов исследования и прохождении обсуждения, структуре и объеме диссертации.

I глава диссертации называется “**Генезис дастана “Асил и Керем”, его рукописные и устные варианты**” и состоит из двух параграфов. Первый из них именуется “**Ранние источники в формировании дастана и приобретение им письменной формы**”. В данной части говорится о ранних источниках в формировании дастана и приобретении им письменного вида, его распространении среди тюркских народов.

Хорезм считается древнейшей колыбелью эпического творчества.

“Эпос каждого народа формируется первоначально на основе его национальной исторической памяти”¹. Исходя из данного аспекта, история древнего края обладает глубокими корнями, вбирая в себя такие письменные источники, как книга “Авеста”. Поэтому в регионе получили широкое распространение по преимуществу романические дастаны, связанные с мифологией. А в их основе прежде всего проявляются легендарные образы, свойственные “Авесте” и “Шахнаме”. Дастан “Асил и Керем” также своими мифологическими эпизодами отражает в себе древнейшие образцы.

¹ Азбелев С.Н. Историзм былин и специфика фольклора. –Л.: Наука, 1982. – С.209 (326)

Здесь “образ Керема, представляя собой традиционный “образец” влюбленных, на пути обретения возлюбленной исполнял пламенные песни, стгорая от любви, и своей чудесной смертью приобрел постоянный почет и уважение”². Если обратиться к эпизоду из дастана “Асил и Керем”, имеющего отношение к пламени, то становится очевидной древнейшая основа сюжета произведения. В этой связи весьма примечательны суждения Е.Э.Бертельса. Он в своей книге “История иранской литературы и культуры”, наряду с множеством писателей, творивших на фарси, особо останавливается на поэте Унсури, который проживал и творил в первой половине XI века. По определению ученого, Унсури, наряду с целым рядом лирических произведений, создал и три дастана. Это дастаны “Вомиқ и Узро”, “Хинг бут-у Сурх бут” (Белый идол Красный идол”), “Шодбахру Айнул Хаёт”³. Характерно то, что Унсури работал и творил в сотрудничестве с Абу Рейханом Беруни. Три его дастана последний перевел на арабский язык. При написании этих произведений сам Унсури также использовал арабские источники⁴. Среди них особое внимание привлекает дастан “Вомиқ и Узро”. В прологе произведения приводится мотив бездетности, в котором посредством совместного вкушения яблока супруги обретают дитя. Корни данного мотива созвучны с мотивами из мифов, имеющих отношение к религии древних зороастрийцев, и неразрывно связаны с явлением партогенеза в первобытном обществе.

Как показывает Е.Э.Бертельс, данный эпизод из “Вомиқ и Узро” наглядно проявляется в сюжете, широко распространенного в Азербайджане дастана “Асли-Керем”. С течением времени сюжет, широко распространившийся в эпоху зороастризма, подвергся определенной трансформации. В его прологе полностью утеряно явление партогенезиса, однако сохранился мотив бездетности.

Хотя в финале дастана сохранился мотив, связанный с пламенем, трансформировались его очищающее свойство, а смысл огненного чувства любви перевоплотился в чудесное явление. Пролог и заключение были переработаны на основе установок исламской религии, связанная с древним огнепоклонничеством идея потеряла свою силу.

Еще одним из древнейших мотивов дастана предстает эпизод, связанный с фетишем, влекущего читателя в таинственный мир. Как только Керем дотрагивается до волшебных пуговиц Асилхон, из них начинает вырываться пламя.

Появление рукописных экземпляров дастана “Асил и Керем” приходится на начало XIX века. Поэтому в нем ощущается сильное влияние исламской религии. В свою очередь, при обращении к лексическим свойствам произведения проявляется сохранение в нем сильного воздействия персидской лексики. Следовательно, дастан не смог полностью выйти из-под

² Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. –Л.: Наука, 1974. – С.206 (728)

³ Бертельс Е.Э. История литературы и культуры Ирана. - М.: Наука, 1988. - С. 24.

⁴ Булгаков П.Г. Гуманитарное наследие Беруни. // Беруни и гуманитарные науки. - Т.: Фан, 1972. - С. 43.

влияния языка проживавших до XIV века хорезмийцев. Об этом идет подробная речь в последующих параграфах.

В конце письменного экземпляра, находящегося в нашем распоряжении, зафиксирован 1241 год хиджры. Эта дата соответствует 1825 году.

Дастан “Асил и Керем”, обретя популярность, распространился в качестве бродячего сюжета. Дастаны на данной сюжетной основе получили широкое распространение и среди узбекского, азербайджанского, туркменского, уйгурского, казахского, татарского, киргизского, турецкого, иранского, болгарского, армянского, грузинского народов. Литографический экземпляр “Асил и Керем” был издан в 1916 году в Ташкенте Мулло Мирзохид Мирсиддиқ оглы под названием “Царевич Керем и Аслхон”⁵. Имеется в наличии экземпляр дастана, изданный на основе рукописи, переписанной в 1241 году хиджры (1825 год)⁶.

Рукопись принадлежит проживавшей в кишлаке Қирқёп Ханкинского тумана Суне Эшматовой, в структуре дастана использованы 988 полустиший.

Второй параграф данной главы называется “Устные варианты дастана “Асил и Керем”. Создание дастанов, переход от устного исполнения к письменным экземплярам и, в свою очередь, появление его устных форм на основе письменных образцов представляет собой очень сложный процесс. Несомненно, что Хоним халфа усвоила их путем чтения множества экземпляров, записанных на основе данного сюжета. Поскольку устный вариант существенно различается от имеющегося у нас в наличии письменного образца. Если письменный экземпляр состоит только из жанра мураббаъ, то в устном варианте имеются еще четыре газели. Количество полустиший 370, что значительно меньше письменного образца.

Устный вариант дастана “Асил и Керем” был записан в 1930 году видным ученым-фольклористом Ҳоди Зарифом. Свой приезд в то время в Хиву, встречу с бахши и поэтессами-халфа, а также процесс записи данного дастана ученый комментирует следующим образом: “Я к этому времени встречался с лучшими представителями народного творчества, однако с женщинами лично не приходилось видеться. В Хиве я достиг этого. Хивинец Бекжон Раҳманов привел меня ко двору Хонимжон ая. Меня привлекал в Хорезме и традиционный эпос. Поэтому я стал направлять Хонимжон ая к традиционным дастанам. Она оказалась знатоком этого вида, творцом, исполняющим их на каждом торжестве. Прослушав ее репертуар, я решил выбрать для записи дастан “Асилхон” (“Асил –Керем”)⁷.”

Текст дастана, записанный Ҳоди Зарифом на основе арабского письма, хранится в фонде института Языка, литературы и фольклора АН РУз под инвентарным номером №42. Сопоставив рукопись Ҳоди Зарифа и отрывки, а также рукописные экземпляры, записанные у Назиры халфа, нам удалось

⁵ Маҳмудова Р. Народные книги и отдельные повести. Литературное наследие, книга II. –Т.: Фан, 1971. – С.255. (254-258).

⁶ Ашиқнаме, книга II. – Ургенч, Хорезм, 2006. – С.254-297.

⁷ Мирзаев Т. Ҳоди Зариф сабоқлари. –Т.: SHAMS ASA, 2013. – С.262.

издать устный вариант дастана⁸. Устный вариант дастана относительно невелик. Добавлены отдельные стихотворные отрывки, пропущены некоторые стихотворения из рукописного экземпляра. Рукопись Ходи Зарифа на основе арабского письма почернела от времени. Поэтому сложно понять отдельные слова. А в варианте текста, переведенного на кириллицу, большинство составляют нескладные обороты, трудные для понимания слова. В результате пришлось осуществить текстовый анализ рукописного экземпляра и вариантов Назиры Сабировой и Хоним халфа. Хотя устный вариант весьма краток, в нем проявляется величайшее дарование импровизации Хоним халфа. Множество стихотворных отрывков заново введены в структуру дастана. Отдельные из них проявляют в себе манеру, созвучную народным песням, их в полной мере можно считать продуктом творчества поэтессы-халфа. Например:

Ҳар гўзални гўзал дема, Ёлборма кўнглим, ёлборма,
Гўзал сени демагунча. То ўзи ёлбормагунча. (с.6)

Состоящая из трех строф данная песня отличается своим свободным размером и складностью, а также мелодичностью. Поэтому данные четверостишия до сих пор исполняются хивинскими халфа.

Как отмечалось ранее, в устных вариантах имеются и несколько газелей. Определить их принадлежность к творчеству Хоним халфа представляется сложным. Они представляют собой полустиший, состоящих из 15 или 16 слогов. Они полностью соответствуют требованиям аруза:

Хастаман ҳаж/рингда ман, эй/ шаҳи султо/ним, эшит.

- V - - / - V - - / - V - - / - V -

Фоилотун / фоилотун / фоилотун / фоилун

Ўлгудекман / кўрмасам, сар/ви хиромо/ним, эшит

- V - - / - V - - / - V - - / - V -

Фоилотун / фоилотун / фоилотун / фоилун

Рамали мусаммани маҳзуф

Приведенные газели, вероятно, могли иметь место в структуре существовавших и прежде рукописей дастана “Асил и Керем”, а в репертуар Хоним халфа перешли в готовом виде.

Отсутствие данных газелей в находящемся в нашем распоряжении экземпляре не может отрицать того, что они имеются в других рукописях.

Но возникает еще один спорный момент, так как не исключена принадлежность некоторых из этих газелей к творчеству Хоним халфа. Ибо она получила образование в медресе. Как указывает ее правнук, народный художник Узбекистана Тура Курёзов, Хонимжон ая росла смышленной девушкой, интересующейся научными знаниями, в особенности, литературой. В семь-восемь лет знала наизусть газели Навои, Низами, Машраба и Агахи, множество произведений устного народного творчества, а в 14-15 лет в совершенстве овладела арабским, персидским языками.

⁸ Ашикнаме, книга VIII. – Ургенч, издательский отдел университета, 2019. – С.53 (Подг. к изд.: С.Р.Рузимбаев, У.Нарбаев, И.Исмоилов, М.Маткулиева, Д.Худойберганава)

Примерно с десяти лет начала упражняться в стихосложении⁹. Зная, что данная особа смолоду отличалась даровитостью, Мухаммад Рахимхан Соний-Феруз сосватал ее за своего племянника Кутлимурада и назначил при дворе главой всех исполнительниц. Данные факты наглядно свидетельствуют о том, что Хоним халфа вполне могла написать стихи на арузе.

Деятельность Хоним халфа сыграла особую роль в аспекте выведения на высочайший уровень искусства халфа в Хиве¹⁰.

При сопоставлении изданной рукописи и стихотворных отрывков из устного варианта наблюдается большое количество взаимных различий.

Если обратимся к деятельности образов из дастана, то различия в указанных образцах не столь значительны.

Манера повествования в устном варианте отличается от письменного экземпляра. Здесь в процессе перехода от прозы к поэзии встречается очень мало традиционных оборотов типа *алқисса*, *андин сўнг*. При переходе к стихотворному отрывку используются такие выражения, как *произнес газель*, *прочитал газель*, *задал вопрос*, *высказал слово*. В свою очередь, часто встречаются такие традиционные обороты, как “*теперь прислушайтесь к Керемжон*”, “*теперь прислушайтесь к падишаху*”.

Таким образом, устный вариант на основе письменных экземпляров получил новое осмысление и подвергся различным изменениям. Данные изменения проявляются и в стиле, и в лексике.

Вторая глава диссертации называется “**Сравнительно-типологический анализ дастана**” и состоит из двух параграфов. Первый из них именуется “Генетические и типологические связи турецкой и азербайджанской версий с узбекской версией”.

Эпос, создаваясь для национальной среды и получая популяризацию, разумеется, на основе традиций наставничества-ученичества исполнителей, налаживания культурных контактов с проживающими на одной территории соседними народами может распространяться, переходя от одного народа к другому. Относительно усвоения эпических произведений в результате типологических и взаимных влияний в науке имеются различные воззрения. “Возникновение типологических параллелей на основе сходности социального развития не отрицает вопрос о воздействии международных контактов в области фольклора. Наоборот, близость общественной ситуации создает условия для подобных взаимовлияний, вызывая новые возможности для генетического фактора. Ибо в реальных исторических условиях невозможно обособленное культурное развитие в полном разрыве от других... Ошибка компаративистов заключается в том, что они любое типологическое соответствие считают результатом взаимодействия¹¹. В данной связи, весьма характерны суждения русского фольклориста В.И.Чичерова: “Русский фольклор имеет общие грани с фольклором таких

⁹ Курёзов Т. Нотекис йўллар (воспоминания). –Т.: 2014. – С.3. (126)

¹⁰ См.: Рузимбаев С. Хоним халфа хаётининг янги саҳифалари. // Узбекский язык и литература. 2017. №1. – С.84-87.

¹¹ Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. - Л.: Наука, 1979. – С. 188. (492)

народов, с которыми русские никогда не имели ни политических, ни экономических, ни культурно-исторических, ни родственных связей. Например, в творчестве народов Северной и Южной Америки, Африки существуют такие сюжеты и песни, которые в полной мере соответствуют отдельным сюжетам и песням из фольклора русских и народов Европы, Азии. Это явление – простое соответствие, типологические параллели”¹².

И.В.Пухов причину типологических сходств в эпосе тюркских народов связывает с двумя факторами: 1. Близкое территориальное проживание народов, общность и генетическое единство их культурной жизни. 2. Сходство общественного жизненного уклада. Первый из этих факторов привел к генетической общности, второй – к типологическому сходству¹³.

В то же время естественное и социальное сходство жизненного уклада упоминаемых нами тюркских народов, единство и близость религиозно-мифологических представлений, их расселение на широчайшей географической территории привело к возникновению культурно-исторической общности”¹⁴. Основная причина территориально-географического распространения дастана “Асил и Керем” также связана с данными факторами. Стихотворные тексты в дастанах в творчестве каждого народа приобрели своеобразный оттенок, своеобразное звучание.

В свою очередь, следует отметить и тот факт, что существует множество доказательств, что эти родственные версии, распространившись из единого источника, позднее подверглись изменениям. Отдельные стихотворные отрывки во всех трех вариантах взаимно близки:

В узбекском: Турнам гетарлар кошона, Бир рўмол берам нишона,
Йўлда дўшана-дўшана, Бизнинг юрта кўп-кўп салом¹⁵.

В туркменском: Дурнам, гидер сен кашана, Десмалым акит нишана,
Гарлы даглардан ашана, Бергил Аслы хана, дурнам¹⁶.

В азербайджанском: Дурна, телин шана-шана, Алын сизэ бир нишана
һәм о јана, һәм бу јана, Верим, јара салам дејин¹⁷!

Из этих отрывков очевидно, что, хотя в тексте всех трех версий произошли определенные изменения, в них имеются сходства с точки зрения и содержания, и формы. Даже рифмы во всех трех версиях созвучны друг другу. Характерно то, что каждый народ внес изменения в стихотворные тексты, исходя из собственных соображений. Поэтому варьируется и степень изменений в них. Хотя стихотворные тексты узбекской версии во многом близки к стихотворениям из туркменской версии, но иногда отдельные стихотворные отрывки, по сравнению с туркменской, проявляют близость к стихотворному тексту из азербайджанской версии:

¹² Чичеров В.И. Русское народное творчество. Изд. МГУ, 1959. – С.19.

¹³ Пухов И.В. Героический эпос тюрко-монгольских народов Сибири (общность, сходства, различия). Типология народного эпоса. – М.: Наука, 1975. – С.13.

¹⁴ Стеблева И.В. Культурные контакты тюркских народов в древности и раннем средневековье. // Советская тюркология. – Баку, 1987. №3. – С.83.

¹⁵ Ашикнаме, книга II, с.289.

¹⁶ Аслы-Керем, Ашхабад, 1965, с.78.

¹⁷ Азәрбајжан мәнәббәт дастанлары, Бақы, «Елм», 1979.

В узбекской: Турнам гетар эли бирлан, Карамжоннинг дили бирлан,
Қорли доғлар сели бирлан, Турнамжоним кўп-кўп салом¹⁸.

Азербайджанской: Дад сејрагыбын элиннән, Дәрдли Кәрәмин дилиннән,
Ашыг дағларың белиннән, Дурнам, јара, салам дејин!¹⁹.

Данное четверостишие в турецкой версии приводится следующим образом:

Keklik gibi sekişliden, Bir harâmi bakişlidan,
Gögsi elvân nakişlidan, Ben dönerim gönül dönmez. (Duymaz, 2001.288.)

Четверостишие из азербайджанской версии весьма соответствует данному отрывку:

Кәклик кими сәкишлидән, Бир һарамы бахышлыдан,
Көксу әлван нахышлыдан, Мән дөнәрәм, көнул дөнмәз.

(Азәрбајжан мәһаббәт дастанлары, с.151)

Если обратиться к отрывкам из трех версий, то видно, что имеющие отношение к турецкой и азербайджанской версиям отрывки весьма близки взаимно, а узбекская версия серьезно отделилась от них, лишь последнее полустишие сохранилось в неизменном виде.

Все стихотворные отрывки из турецкой версии созвучны тем, которые встречаются в узбекской и туркменской версиях.

Севдигим бошдин оёқа, Саримдур санго садаға,

Бўйинг қирмизи кийибдур. Ёрим қирмизи кийибдур.

В турецкой версии: (Ашиқнаме, книга II китоб, с.284)

Sevdiğim baştan ayağa, Yaraşır kendi dalına,

Al kırmızı giyinmiştir. Al kırmızı giyinmiştir.

Дастан, кочуя из одного места в другое, переходя из репертуара одного исполнителя к другому, а после своей записи, попадая в руки различных писарей, подвергся существенным изменениям.

В записанных повестях и дастанах имеет место своеобразный стереотипный зачин. Данный традиционный пролог встречается в неизменном виде и в турецких дастанах: “Raviyan-i ahbâr ve nâkilân-i âsâr ve muhaddisân-i ruzi-gâr şöyle rivayet ederler ki, zaman-i evâilde, Isfahan şehrinde bir Şah`la onun haznedari bir keşiş vardı”. Данный традиционный пролог свидетельствует о единстве стиля рукописных дастанов, получивших распространение среди тюркских народов.

Типология мотивов в турецкой версии. Мы упомянули о том, что турецкая версия рассматриваемого нами дастана весьма близка в аспекте сюжета к азербайджанской версии. Совпадает и движение мотивов в них. В турецкой версии дастана устойчиво сохранились архаичные мотивы. Мы ранее отмечали связь древнейшего сюжета дастана “Асил и Керем” с явлением партогенеза, забвение данного мотива в его распространившихся в Хорезме версиях, но в то же время данный мотив встречается в дастане “Хирмондали”. А в турецкой версии указанный мотив устойчиво сохранился.

¹⁸ Ашиқнаме, книга II, с.288.

¹⁹ Там же, с.112.

Движение мотивов в турецкой версии нижеследующе: мотив Яблока. Мотив рождения посредством плода является очень древним и своими истоками имеет отношение к Библии. Мотив обретения любви посредством сна. Сон, сновидения издревле таинственно представлялись людям. Данное явление получило глубокое обоснование и в фольклоре. Во многих дастанах влюбленный поначалу видит свою возлюбленную во сне, влюбляется в нее и наутро снаряжается в дорогу. Часто встречается “появление на свет героя эпоса посредством какого-либо плода или тотемного животного, а также духа покровителя...”²⁰. У турок существует мотив обретения любви во сне посредством употребления хмельного напитка. Это с одной стороны связывает его с домусульманским искусством шаманов. Данный мотив встречается не только у азиатских народов, но и в литературе Запада. Примером может служить роман “Тристан и Изольда”. (Başgöz. 1986:33) Обретение любви во сне посредством хмельного напитка или без него часто встречается в дастанах тюркских народов. Помимо этого, в диссертации к сравнительному анализу привлечены мотив Горы и Воды, уступающих дорогу, мотив Благословения и проклятия, мотив обращения к Джейрану, мотив встречи с Хызром, мотив общения с Отрубленной головой, мотив прихода к Руинам, мотив вырывания Зуба, мотив вырывания пламени изо рта при вздохе, мотив Волшебного наряда, мотив сожжения Керема и Асилхон, раскрыты сходства и национальные особенности. Мотив сожжения Керем и Асилхон также имеет отношение к древнейшим образцам и встречается в арабских сказках “Тысяча и одна ночь”. Турецкий ученый Дуймаз указанный мотив связывает с птицей какнус из мистической литературы. (Dumaz, 2001: 169). Согласно легендам, голос птицы какнус явился основой для появления мелодии, напева. Она, прожив тысячу лет, не смогла обрести себе пару и в конце жизни, не сумев оставить наследства, кинулась в огонь и превратилась в пепел. Из данного пепла зародилось яйцо, посредством которого появились на свет все птицы.

Следовательно, целый ряд мотивов, связанных с яблоком (партогенез), обретения любви во сне, вырывания изо рта пламени при вздохе, волшебного наряда, сожжения Керема и Асилхон, в турецкой версии проявляют своеобразие. Древние мифические эпизоды в дастане, связанные с мистической литературой благословения и заклинания, преодоление с их помощью различных эпических препятствий благотворно повлияли на художественность произведения. Поэтому эта народная повесть до сих пор сохраняет популярность во всем тюркском мире и у неродственных народов.

Азербайджанская версия дастана. В азербайджанском фольклоре издание данного дастана, известного под именем Асли-Керем, осуществлено гораздо раньше. Дастан первоначально был издан в 1300 году хиджры (1879-1880) в Зинжонде. Его следующее издание, переведенное с турецкого языка,

²⁰ Эшонкул Жаббор. Сон в узбекской литературе и его художественная интерпретация. –Т.: Фан, 2011. – С.174. (302)

осуществлено в 1888 году в Александрополе. В 1895, 1901, 1909, 1912 годах дастан последовательно издавался в Тифлисе.

Позднее, в 1930, 1935, 1938, 1939, 1961, 1966 годах издавался в Баку, а его совершенный вариант опубликован в 1979 году²¹. После обретения Азербайджаном независимости большое внимание стало уделяться популяризации народного творчества, в последние годы он вновь переиздавался²². Как отмечают азербайджанские ученые, изданные варианты особо не различаются в аспекте сюжета. В данной версии образу Керема придается высокая романтическая окраска. Он изображен в виде пронзительной, всемогущей личности. В частности, он видит во сне переезд семьи Асилхон. Отправившись в поисках Асилхон, встречается и разговаривает с Джейраном. Даже, оказавшись по пути на погосте, общается с головой, находящейся в могиле. Также М.Сəfərli отмечает наличие в деятельности Керема свойств, относящихся к старому шаманскому обряду²³. Образ Асилхон из азербайджанской версии также приобретает другой смысл. У турецкой версии множество вариантов и устойчиво сохранилась архаичная мифология. Отдельные эпизоды сюжета содержат мотивы из арабской “Тысячи и одной ночи” и связаны с легендой о птице какнус.

И в азербайджанской версии наблюдается отражение указанных мотивов, однако они не столь рельефны, как в турецких версиях, приобретают чудотворность. В ней проявляется национальная самобытность. В изображении наблюдается детальность, сюжет разнообразен.

Второй параграф данной главы именуется “Типологические особенности туркменской, узбекской и турецкой версий”

Туркменская версия. Туркменская версия дастана получила распространение посредством устных и письменных образцов. По определению туркменских ученых, данный дастан представляет собой произведение, имеющее отношение к укладу туркменских племен белого и черного барана, населявших в XIV-XV веках территорию Ирана, Азербайджана, Армении, Карабаха, Диярбакира, Курдистана, Ирака²⁴.

Написавшая кандидатскую диссертацию по дастану “Асли–Керем” Амангул Дурдыева также подтверждает эту мысль²⁵. Туркменская версия дастана была издана в 1943, 1965 годах²⁶. Для изданного в 1998 году текста основой послужил литографический экземпляр, вышедший в свет в 1916 году в Ташкенте. Однако данный дастан посредством указанного литографического экземпляра получил распространение в репертуаре многих туркменских қиссаханов и постепенно перешел в устное исполнение бахши. Проживавшие в местечке Бахарден Човдир бахши и Хужаназар бахши

²¹ Азәрбајжан мəһəббət дастанлары. –Бақы, “Елм”, 1979. – С. 70-166. (Подг. к изд.: М.Тəһмасиб, Т.Фəрзəлијев, И.Аббосов, Н.Сəјидов.)

²² См.: Azərbaycan dastanları. Beş cildə. II cild. Bakı, “Lider nəşriyyat” 2005, 448 səh. (7-106); Azərbaycan folkloru külliyati, XX cild, Dastanlar (X kitab), Bakı, “Nurlan” nəşriyyati 2010, 392 səh.(3-123)

²³ М.Сəfərli. “Əsli-Kərem” dastaninin qədim qaynağı//Folklorşünaslıq məsələləri.

²⁴ Аслы-Керем. – Ашгабат, БТДН, 1943. –С.9.

²⁵ Дурдыева А. Туркменский народный дестан «Аслы и Керем». АКД. Ашхабад. 1970. (18)

²⁶ Аслы –Керем. – Ашгабат, БТДН, 1943; Аслы-Керем. Ашгабат, Туркменистан, 1965.

исполняли этот дастан устно. В 1928 году русский музыковед записал у данных бахши песни, имеющие отношение к дастану “Асли–Керем”²⁷. Как пишет А.Дурдыева, в настоящее время (1970 годы) нет бахши, знающих полностью дастан “Асли–Карам”²⁸.

В связи с тем, что туркменская версия дастана подготовлена на основе множества письменных и устных вариантов, она имеет определенные различия от узбекской версии. Однако сюжетные мотивы практически одинаковы. Образ Керема в туркменской версии обладает своеобразными национальными чертами. Хотя в данной версии все тяготы, пережитые Керемом на пути достижения своей возлюбленной, сходны с событиями из узбекской версии, он иногда изображается и в виде жестокого царевича. Когда он читает молитву, гора разделяется надвое, резко меняется погода²⁹. В туркменской версии Асилхон также изображена немного иначе. В данной версии она изображена в определенной степени гневной. Кроме того, в данной версии Асилхон изображена и набожной. Деятельность Қора Малика в туркменской версии имеет более расширенный вид. Следует отметить и тот факт, что отдельные образцы, хранящиеся в фонде института национальных рукописей Туркмении, подвергшись серьезным изменениям, отделились от своих эквивалентов в узбекской версии:

В узбекской версии:

Мадорим йўқ бора билмам йўллара, Кўздин ёшим оқди манинг еллара,
Думон келди, кечди соғу сўллара, Ман бу йўлни қайсисина борайин.

В туркменской версии: (Ашиқнаме, книга II, с.277)

“Duman gelip gondi çayli billere, Ahirimizda düşdüm garip illere
Gözümден уаş akip döndü sillere. Men şu yolun hay si birine barayin,”

В варианте туркменской версии, изданном в 1965 году, данные стихотворные отрывки весьма соответствуют своим узбекским эквивалентам.

А отдельные четверостишия из фонда института привлекают к себе внимание своей близостью к узбекской версии:

Қурбон ўлам зулфларини торина, Дўсти қўйнинг мангзар жаннат боғина,
Тўкиб юрар ҳам соғина, сўлина, Ўлтирсанг то анда боғбон қувгунча.

В туркменской версии: (Ашиқнаме, книга II, с.258)

“Gurban olam zülüplernin tarina, Bir gül berdim nazli yarin eline,
Dökülüpdür hem sağına, soluna. Öldürme, köydürme gözden salınçam”.

Поскольку узбекская версия состоит только из рукописного экземпляра и одного устного варианта, в ней редки подобные виды вариативности.

Отдельные стихотворные строфы туркменской версии, по сравнению с узбекским вариантом, весьма близки к турецкому варианту:

В узбекской: Кийикдай қора қошлари, Инжудай оқдур тишлари,
Товус мисол юришлари, Нозли маҳбублар келибдур.

В туркменской версии: (Ашиқнаме, книга II, с.287)

“Galam bilen çekilipdir gaşlarin, Her tarapa dokuz örüm saçlarin

²⁷ Успенский В. Беяев В. Туркменская музыка. - Ашхабад, 1979. – С.46. (380)

²⁸ тот же автореферат, с.9.

²⁹ Аслы –Керем. – Ашхабад, 1965. – С. 62.

Hünci sadap düzülipdir dişlerin. Astan-astan değer yarin byline”.

В турецкой версии:

İncü midir sedef midir dişleri,
Kale mile çekilmiştir kaşları.

Sağ yanında siyâh- siyâh saçları,
Salindikça döker ince beline.

(Duymaz, 2001. S.264)

Взаимное сходство отдельных стихотворных отрывков из всех версий является отголоском генетических связей.

В прозаических текстах с особым мастерством, силой воздействия и гармоничностью воплощено искусство рифмованной прозы:

Buna bir başka örnek: Güzel yüzlü, şirin sözlü, şahin bakişli, keklik sekişli, boylu boslu, saçı ibrişim telli, ak tenlü, yumuşak budlu, koş alnu gibi yumru yumru toharlu (?).yağ içre besili böbrek hanavurlu, serv kad, hale-had, püste-leb, sib-gab-gar³⁰. Структура рифмованной прозы, основанная на таких уподоблениях, как *gūzal юзли, ширин сўзли, шоҳин боқишли, кеклик шекишли*, в полной мере воплотив в себе такие достоинства возлюбленной, как ее речь, походка, стан, красота, целомудрие, передает ее чарующий облик.

Турецкий ученый A.Balkaya описание возлюбленной в дастане “Керем и Асли” классифицирует следующим образом:

Описание роста (телосложения). При описании возлюбленной она, в основном, предстает высокой. Низкий рост нигде не упоминается. Поэтому фигура возлюбленной уподобляется чаще всего кипарису:

Benim yarim incelerden incedir,
Göğsindeki düğmeleri goncedir.

Saçı sümül topuğundan yücedir,
Bir telini vermem dünya malına.

(Kerem ile Asli, a.g.e., s.36.)

Кипарис имеет длинный, тонкий ствол, в то же время является развесистым деревом. Поэтому в нем заложен символ изящности и плодовитости. Помимо этого, в дастане встречаются описание волос, описания лика и родинки, описание глаз, описание наряда, которые выражены в нем посредством замечательных полустижий. В первом параграфе данной главы мы сопоставили движение мотивов в турецкой версии. В данном параграфе описание частей тела возлюбленной подвергнуто сравнительному анализу среди версий.

Таким образом, при изображении облика возлюбленной основное внимание уделяется таким компонентам, как высокий рост, темные волосы, черные очи, дугообразные брови, тонкий стан, сахарные уста, тонкие скулы. В отдельных случаях встречается и эпитет *ола кўз*. В то же время акцентрируется внимание на ее наряд. Данные моменты в турецкой версии еще раз подтверждают ее высочайшую степень художественности.

Третья глава диссертации называется “**Язык и художественность дастана**” и состоит из двух параграфов, первый из которых именуется “Лингвопоэтические особенности дастана”.

В связи с древностью истории формирования дастанов и разнообразием исполнителей их языковые особенности очень сложны и занимательны.

³⁰ İlhan Başgöz, “Türk Halk Hikâyelerinde Söz Kalıpları”, Folklor Yazıları, Adam Yayınları, İstanbul 1986, s. 47.

А язык дастанов Хорезма, записанных в XIX веке, отличается еще большим своеобразием. В их тексте в смешанном виде встречаются свойственная устной речи лексика, заимствования из арабского языка и фарси, выражения, характерные для староузбекского языка. Поэтому при изучении художественности данных дастанов, разумеется, необходимо использовать лингвопоэтический подход.

Известно, что лингвопоэтика изучает имеющиеся в художественных произведениях языковые единицы (фонетические, морфемные, лексические и др.), их художественно-эстетические функции, коннотативную функцию языка. Говоря иначе, лингвопоэтика является разделом языкознания, изучающим художественную речь³¹. В художественной речи народных дастанов большое внимание уделяется звуковому аспекту языка. Звуковая гармония в языке достигается, в основном, посредством аллитераций. В тексте согласные звуки вызывают консонантную аллитерацию:

Санинг лабинг шакар экан, қанд экан,

Сарви бўйли салотиним, қиз юри. (“Ашиқнаме”, книга II, с.273)

В вокальной аллитерации проявляется созвучие согласных:

Санинг кўзларинг ол айлар,

Охир бизни обдол айлар,

Манинг кўзим хаёл айлар,

Аркахон, санинг кўзларинг.

(“Ашиқнаме”, книга II, с.287)

Следовательно, способ аллитерации в стихотворных текстах служит одним из основных средств для упорядочения полустихий, повышения их созвучности, музыкальности.

Лексические ресурсы. Лексика дастанов особо выделяется своим богатством и разнообразием. В особенности, в совершенстве разработана лексика дастана “Асил и Керем”, распространившегося в рукописных и устных вариантах. В структуре его лексики во множестве встречаются заимствования и устаревшие слова.

“Переход эпоса в письменную форму приводит, прежде всего, к усилению в нем метафоричности. А позднее в его стиле начинается процесс отдаления от фольклора, усиливаются синонимические обороты, стихотворные формы, языковые изменения, возникают особые формулы³².

При обращении к тексту дастана “Асил и Керем” мы сталкиваемся с приведенными выше явлениями. В период записи дастана исламская религия занимала господствующее положение. Поэтому в лексике дастана активно используются словоформы, имеющие религиозный подтекст. Например, характерное для турецкого языка слово Тангри в тексте приведено в своих восьми словоформах. Известно, что в романических дастанах в качестве основных образов предстают принцессы, царевичи. Поэтому большое внимание уделяется красоте возлюбленной, относительно ее прекрасного облика используются редкие эпитеты. Например, и слово *чиройли* встречается во многих формах своего выражения:

³¹ Нурметов А., Юлдашев Б. Языкознание и естественные науки, Т.: Шарк, 2001, с.62.

³² Мелетинский Е.М. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. – М.: Наука, 1986. – С.112 (320)

Андай гўзал келмас бўйла жаҳона,
Киприклари ўқдир, қоши камона... (“Ашиқнаме”, книга II, с.266)
Боғнинг ичинда қирқ нозанин қиз юрур эрдилар.

(“Ашиқнаме”, книга II, с.255)

Санинг ёринг бир гулжабин,
Дол гардана тўкар сочин...

Соқий тўлдир, пиёлани,
Мажлисга хўблар келибдур.

(“Ашиқнаме”, книга II, с.269-286)

Слова, имеющие отношение к понятию красоты, практически всегда выбраны в качестве заимствований, свойственных арабскому языку и фарси. Поэтому такие приведенные в примерах слова, как *гулжабин-гулдай сўзим*, *хўб-чиройли*, *жонон-гўзал*, *нозанин-чиройли* представляют собой заимствования из фарси.

Омонимы в структуре дастана встречаются нечасто. Очевидно, что народные творцы не обладали способностью, подобно представителям классической литературы, продемонстрировать игру слов. Однако в структуре текста дастана иногда встречаются подобные формы:

Асил дер: шартингга ета олмассан, Кўнгил матлубингга ета олмассан,
Омон ўз элингга ета олмассан, Карам ўғлон, тарлонингни ўзинг ол!
(“Ашиқнаме”, книга II, с.255)

В заключительной части трех полустуший из данных четверостиший используется оборот “эта олмассан”, который, имея сходную форму, различается по значению. Оборот из первого полустушия имеет значение “не достигнешь своей цели”, подобная форма во втором означает “не сможешь добраться”. Оборот из третьего полустушия использован для выражения мысли “не сможешь осуществить свою мечту”. Использование перед данными оборотами рифм также показывает их выбор в качестве омонима.

Антонимичные выражения. В языке дастанов часто используется способ обеспечения смысловой наполненности посредством приведения рядом контрастных слов. Данный способ в лингвистике определяется как антонимичные слова, а в литературоведении – антитеза. В работе посредством примеров проанализированы различные проявления лексических и окказиональных антонимов в структуре дастана.

В структуре дастана значительный пласт составляют и диалектные слова. Например, такие диалектные слова, как ал-рука; ошоқ-низ; тўп-группа; копу-дверь, бейик-высокий проанализированы в данном разделе на основе богатейшего материала.

И после приобретения дастаном “Асил и Керем” письменного вида он был неоднократно переписан, издан литографическим способом. В этой связи подвергся корректировке со стороны многих писарей. В результате продолжилось активное проникновение в его текст арабских и персидских заимствований. В частности, и в письменном, и в устном образцах в отрицательном значении часто использованы слова бад, бадном. В устной речи до сих пор используется оборот бад одам - плохой человек. Древность этого слова заключается в том, что в индоевропейских языках, в частности, в английском языке он используется в том же значении: а bad man. Также в

устном варианте использовано слово *гизол-олень*. Данное слово также присутствует в английском языке в форме *a gazelle*. Использование данных слов еще раз подтверждает древность текста дастана.

В работе большое внимание уделено и исследованию арабских, персидских заимствований и *изафетов*. Кроме того, к анализу привлечены традиционные числа и морфологические ресурсы дастана.

Синтаксические ресурсы в художественности дастана охватывают большой круг. Поэтому в работе говорится об одной их части, касающейся лексики. Приведены толкования различных видов парных слов.

Второй параграф данной главы называется “Своеобразие художественных средств изображения”.

Художественность эпоса является многогранной проблемой. Поэтому мы осветили проблему весьма сжато. Самым древним художественным средством изображения являются сравнения. “Поскольку сравнение, подобно гармонии и ритму, издревле соответствует человеческой природе. Люди издавна от природы обладали способностью к сравнению, они, постепенно развивая это, создали из импровизационных стихов подлинную поэзию”³³.

Сравнения в дастане созданы, в основном, при помощи аффиксов *-дай*, *дек*, а также посредством таких вспомогательных слов, как *каби*, *мангзар*, *мисол*, *мисли*. Их можно разделить на следующие группы:

1. Сравнения с растительным миром:

Оқ юзинда олма каби юзина...

Юзи ўхшамишдур боғнинг гулина (“Ашиқнаме”, книга II, с.266)

2. Сравнения с природными явлениями:

Оқди кўзим ёши сел каби бўлди. (“Ашиқнаме”, книга II, с.277)

Бу тоғларнинг қори каби эрдим мен... (“Ашиқнаме”, книга II, с.271)

3. Сравнение с миром птиц.

Товус каби сайрон этиб кезарлар... (“Ашиқнаме”, книга II, с.269)

В диссертации приведены и примеры, касающиеся животного мира, известных личностей, древних образцов.

Сравнения подбираются отнюдь не случайно, из приведенных примеров видно, из растений выбраны яблоко и цветок, которые привлекают к себе внимание людей своей прелестью. Во второй части классификации слово *сел* сопоставляется со словом *слега*. Горесть возлюбленной выражается посредством гиперболы. А снег является символом белизны.

Эпитеты. Здесь не следует упрощенно понимать данное средство. Эпитет, выражая по-гречески толкование, в художественной литературе вызывает поэтическую образность.

В дастане “Асил и Керем” содержатся различные виды эпитетов. Особенно активны эпитеты, связанные со цветовой гаммой.

Исследовавший поэтические символы Ш.Турдимов делит их на шесть групп и отмечает, что одну из них составляют цветочные эпитеты³⁴.

³³ Аристотель. Поэтика. –Т.: “Адабиёт ва санъат”, 1980. – С.12 (150)

³⁴ Турдимов Ш. Поэтические символы в узбекских народных лирических песнях. АКД. –Т.: 1987. – С.13.

И в анализируемом нами дастане они составляют значительное количество. Все они или белого, или черного цвета.

Оқ юзинда қўша-қўша,

Холлар қирмизи кийибдур. (“Ашиқнаме”, книга II, с.285)

Оқ юзида қўша холдир... (“Ашиқнаме”, книга II, с.286)

Санинг кўзларинг оладур... (“Ашиқнаме”, книга II, с.287)

Выражение Оқ юз всегда используется в отношении возлюбленной и определяет ее красоту. В произведениях Алишера Навои белый цвет также использован в значении светлого начала, величия, а самое главное – красоты³⁵. Использованное в дастане слово *ола* также имеет отношение к белому цвету, определяя красоту. Имеющие отношение к черному цвету эпитеты из структуры дастана также обстоятельно проанализированы посредством соответствующих примеров.

Метафоры. Подход к метафоре как к скрытому сравнению, на основе определения Аристотеля, сохраняется до сих пор.

В дастане “Асил и Керем” во множестве встречаются такие изобразительные средства, как метафора, метонимия, синекдоха.

Табризи бир бўлак сўна келдими? (“Ашиқнаме”, книга II, с.281)

Выделенное слово определяет красивый вид уток. Часто ее определяют в виде “яшилбош сўна”. В ее основе лежит облик возлюбленной.

Гиперболы. Устное народное творчество невозможно представить без гипербол. Фантазия и гиперболическое изображение сказок практически повторяются и в романических дастанах. В исследовании проанализированы виды гипербол, связанные с мифологическими наблюдениями, бытовым укладом, словотворчеством исполнителя. В работе подвергнуты анализу и разные проявления образных параллелизмов. Кроме того, дана также характеристика стереотипам из языка дастана.

В данном параграфе широко проанализированы такие синтаксические ресурсы, как повторы, градация, риторический вопрос и обращения. Особо рассмотрено искусство рифмы в дастане. Стихотворные отрывки из структуры дастана “Асил и Керем” относятся, в основном, к жанру мураббаъ. А в устном варианте встречается несколько газелей. Рифмы здесь весьма созвучны, звуки и размеры несоответствующие, способ рифмовки: а,а,а,б:

Келандур алинда сози,

Манинг жоним қиё нозли,

Кўл бўйинда, ўрдак, ғози,

Карам келди, Карам келди.

(“Ашиқнаме”, книга II, с.271)

Устойчивость рифм, свободный размер, повтор в последнем полустишии, полностью способствовали образованию строфы.

Таким образом, искусство рифмы в дастане считается важным фактором для повышения его художественно-эстетического воздействия.

Обращено внимание и на место, занимаемое паремическими жанрами в художественности дастана. Говорится о различных проявлениях пословиц, афористических изречений. Также освещен вопрос о вохвалениях и

35 Утанова С. Алишер Навоий ғазалиётида ранг символикаси НДА. –Т.: 2007. – С.11 (26)

проклятиях. В небольшой степени в дастане использована и брань. Проклятия и брань взаимно различаются. “Проклиная человека, недобрые слова в его адрес выражают всегда в виде пожелания, но они не оскорбляют его достоинство. А ругательства, наоборот, всегда направлены на унижение личности человека³⁶.”

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Не один из дастанов не возникает сам по себе. Создаваясь в различные общественные периоды, он вбирает в свою структуру различные мифы, легенды и предания, накопленные на протяжении тысячелетий в недрах художественного мышления. Известные нам источники дастанов относятся к X веку. Данный сюжет, вобравший в себя древнее явление партогенеза и связанный с волшебной птицей какнус, воплотившей магию огня, привлек к себе также внимание Унсури и Беруни.

Данный сюжет, неразрывно связанный с мифологией персидских народов, посредством перевода Беруни вошел в арабский мир, успев занять место и в фольклоре тюркских народов.

2. Дастан “Асил и Керем” уже с X-XI веков начал распространяться в фольклоре тюркских народов. Азербайджанские ученые, также придерживаясь данного мнения, определяют его в виде любовного дастана, связанного с древним эпосом. Действительно, указанный дастан отличается сохранением в своей структуре самых древних архаических мотивов. Любовь Асил и Керем, по нашему мнению, не противопоставляет два религиозных вероисповеданий, а утверждает верховенство любовных чувств вне зависимости от национальности и религиозных убеждений.

3. Узбекская версия дастана “Асил и Керем” распространена лишь в Хорезме. В других регионах республики о нем ничего не упоминается. В данном оазисе дастан встречается, в основном, в письменных экземплярах в репертуаре киссаханов и халфа, его единственный устный вариант имеется в наличии в репертуаре видной поэтессы Хоним халфа.

Устный вариант из репертуара Хоним халфа также привлекает к себе внимание. Данный вариант, хотя уступает по объему письменному образцу, наличие в нем новых стихотворных отрывков, не встречающихся в письменном экземпляре 4-5 газелей и стихотворений, свидетельствует об его определенной переработке. Определить от какого народа к какому народному творчеству перешел дастан “Асил и Керем” представляется сложным. Его корни уходят вглубь веков. По нашему мнению, источники сюжета неразрывно связаны с персидской мифологией. Турецкая версия дастана, будучи весьма близка к древнему сюжету, отражает в себе явление партогенеза, эпизод вырывания из рта пламени, некоторые анимистические мотивы. Об азербайджанской версии можно сказать то же самое.

4. При сравнении версий встречается множество сходных полустихий, подтверждающих генетическую общность дастана. Наличие в узбекских,

³⁶ Саримсақов Б. Указанный источник. – С.144.

турецких, туркменских и азербайджанских подобных сходных стихотворных отрывков, являясь отголоском древних литературных связей, свидетельствует о единой основе дастана.

5. Каждый эпос, распространяясь среди различных народов, подвергается изменениям в зависимости от его жизненного уклада, обычаев, региональных особенностей. А это находит свое выражение в характере образов, изображении событий. В данном вопросе главную роль играет географический фактор. Взаимная близость турецкой и азербайджанской версий, а также созвучность туркменской и узбекской версий объясняются указанным явлением. В свою очередь, среди наиболее близких версий также проявляется национальная самобытность.

6. В связи с тем, что текст дастана был записан в начале XIX века, в его лексике большое место занимают относящиеся к староузбекскому языку и огузскому диалекту Хорезма устаревшие слова, арабские и персидские заимствования, отдельные слова, имеющие отношение к субстратному пласту хорезмийского языка. В свою очередь, на лексику дастана оказала свое воздействие и религиозная идеология.

В дастане большое внимание уделяется фонопоэтике, посредством аллитерации, анафоры, повторов созданы гармоничные полустихия.

7. Сюжет “Асил и Керем”, появившись уже в XII веке в фольклоре тюркских народов, получил широкое распространение во всем мире. Поэтому отдельные слова из его лексики получили усвоение и в западноевропейских языках. Отдельные мифологические мотивы в сюжете позднее вошли в структуру произведений французов “Тристан и Изольда”, англичан “Гамлет”, получили распространение в арабских сказках “Тысяча и одна ночь”. Примером этому служит эпизод из произведения, когда идет общение с “Отрубленной головой”.

8. Для гармонизации художественной речи в дастане широко использованы такие изобразительные средства языка, как сравнение, эпитет, метафора, метонимия, синекдоха, приведены замечательные уподобления.

Таким образом, “Асил и Керем” представляет собой занимательный дастан, занявший место не только в фольклоре тюркских народов, но и в творчестве населения Ирана, Ирака, Грузии, Армении, Македонии, Болгарии, у лезгин и многих других народов.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DECREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

URGENCH STATE UNIVERSITY

NORBOEV UKTAM SAFARBOEVICH

**COMPARATIVE TYPOLOGY AND POETICS OF THE DASTAN “ASIL
AND KEREM” (Turkic, Azerbaijan and Central Asian versions)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, comparative linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

Bukhara – 2021

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.4.PhD/Fil664.

The doctoral (PhD) dissertation was carried at Urgench State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council (www.buxdu.uz) and on the website of «Ziyonet» Information and Educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Ruzimboev Safarboy**
Doctor of Science in Philology, professor

Official opponents: **Juraeva Malokhat Mukhammadovna**
Doctor of Science in Philology, professor

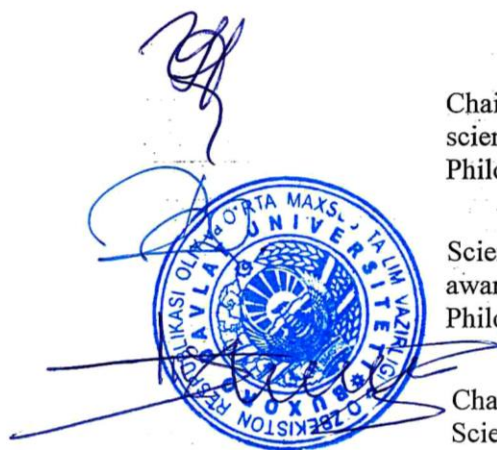
Amonov Ulugmurod Sultonovich
Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Leading organization: **Nukus State Pedagogical Institute**

The dissertation defense will be held on «22» November 2021 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University. (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-07; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 100). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: +99865 221-29-14.)

Dissertation abstract was distributed on «05» November 2021.
(Mailing protocol-register No. 21-015 of «05» November 2021)



D.S. Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, professor

Z.I. Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M. Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc), professor

INTRODUCTION (thesis annotation)

The aim of the research work consists of identifying differences in the manuscript and oral versions of the dastan “Asil and Karam”, comparing them with the versions of the Turkic peoples and shedding light on the genetic roots of the work.

The object of the research work. Oral and manuscript versions of the dastan “Asil and Karam” published by Uzbek, Turkish, Azerbaijan and Turkmen scholars, were selected as the main object of our work.

Scientific novelty of the research work:

it has been identified that in the Uzbek, Turkish, Turkmen and Azerbaijan versions of the dastan, praying to the spirit of ancestors for a child, love of young people of the two sects, relocating their families, appealing to antelopes, cranes, mountains, sponsorship of Hizr, scene of pulling a tooth out, enchanted dress, button-fetish, emergence of fire, burning and dying of two young people, the motive of death and resurrection are genetically derived from the same root;

the difference between the images of Kerem and Asilkhon in the aspect of character from their counterparts in the Turkmen, Azerbaijani and Turkish versions was confirmed, a romantic character in the form of a heroic theme of love, courage, fighting spirit and self-confidence, which cannot coexist with the external conditions of social and family life;

it was confirmed that the composition of all four versions of the work, both oral and written, led to lexical-semantic, artistic-stylistic transformations, such as the historicization of mythological images, the transition of a fantastic image to elements of reality and the prevalence of the reality principle;

substantiated the peripheral (secondary) functionality of linguistic and methodological methods in the poetics of the work of such linguistic means as rhetorical questions, addresses, gradation, figurative expressions, perfect types of rhyme and redif, comparisons, epithets, metaphor, metonymy, synecdoche.

Implementation of the research results. Based on the results of research on the comparative typology and poetics of the dastan “Asil and Karam”:

scientific conclusions obtained at the result of illustrating the genetic features of the dastan in the research work, identifying differences in the manuscript and oral versions, comparing with the versions of the Turkic peoples were used in the fundamental project “Methods of development of the native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language” number FZ -2016-0909165532, carried out in 2017-2020 in the Karakalpak branch of the Uzbek Research Institute of Pedagogical Sciences (reference letter of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan № 89-03-171 from January 13, 2021). As a result, the scientific conclusions caused to create a methodology for the development of the native language and literature in accordance with the new alphabet and spelling rules of the Karakalpak language;

traditional linguistic theories, basic concepts and principles of comparative linguistics and methods of analysis, comparative analysis of modern linguistics on

the basis of paradigmatic principles, grammatical and lexical-semantic means in the text, theoretical and practical bases of derivation aspect were implemented in the sphere of grant project 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHT-JP “Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian Universities: CLASS” of the program Erasmus + (reference letter of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan № 89-03-171 from January 13, 2021). As a result, these scientific innovations served as a source for the creation of the course “Partner programs for fraternal peoples”, created and implemented for professors and teachers;

conclusions on issues such as the analysis of the commonalities and differences in the folklore versions of the dastan spread in the folklore of the peoples belonging to the category of Oghuz, the special attitude to the art of the dastan was implemented in the training activities to improve the work of guides-interpreters of “Ichan-kala”, in particular, the further development of language and intercultural communication skills (reference letter of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan numbered 05-12-08-49 from January 6, 2021). As a result, it had a positive impact on the effectiveness of training;

the scientific conclusions of the dissertation on the khalfa version of the dastan were used in the activities of the Museum “Avesto” under the International Charitable Public Foundation “Golden Heritage” (reference letter 01-76-25 / 12-20 of the International Public Charitable Foundation “Oltin Meros”). As a result, on the basis of the results of research, the effectiveness of information provided to young people visiting the museum about the activities of folk epics, folklore, in particular, Khonim khalfa Saidamat qizi increased;

information about the dastan “Asil and Karam” and its performer Khonim khalfa Saidamat qizi was used as a source in the preparation of radio broadcasting “Qadriyat” of the Khorezm regional television and radio company on December 12, 2020 (reference letter of Khorezm regional television and radio company numbered 01-20-233 from December 17, 2020). As a result, the sources taken as the object of research ensured that the broadcast was meaningful and popular.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, a list of used literatures and appendices and total size covers 165 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙҲАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (Часть I, Part I)

1. Norboev U.S. Genesis of the epos “Asil and Karam” and its emergence in written literature // EPRA International Journal of Socio-Economical and Environment Outlook (SEEO) Impact Factor: 7.005(SJIF 2020) IIN: 2348-4101. Paper Index: 202012-09-005987. – P. 44-46.

2. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карим” достони ҳақида // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2017. -№7. – Б. 43-46 (10.00.00; №3).

3. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карам” достони турк версиясининг мотивлар типологияси // Хоразм Маъмун Академияси Ахборотномаси. – Хива, 2021. - №1. – Б. 261-264 (10.00.00; №21).

4. Норбоев Ў.С. “Асил ва карам” достонининг туркман версияси ҳақида // Хоразм Маъмун Академияси Ахборотномаси. – Хива, 2021. -№2 (71). – Б. 118-122 (10.00.00; №21).

5. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карам” достони бадииятида поэтик кўчимларнинг тутган ўрни // Илм сарчашмалари. – Урганч: УрДУ, 2021. -№3. – Б. 164-168 (10.00.00; №3).

6. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карим” достонининг генезисига доир // Traditional and modern culture: history, actual situation, prospects. The IX international scientific conference on September 20-21, 2019. – Prague. – P. 34-36.

7. Норбоев Ў.С. “Лексические особенности дастана “Асил и Карам”” // Classical and contemporary literature: continuity and prospects of updating. Materials of the IV international scientific conference. November 7-8, 2019. – Prague. – P. 8-11.

II бўлим (Часть II, Part II)

8. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карим” достонининг кўлөзма нусхаси // Қорақалпоқ фольклори – дәретиўшелык тийкари. Фольклоршунос олим Қабыл Мақсетовнинг 90 йиллик юбилейига бағишланган илмий-амалий конференция материаллари. – Нукус, 2019 йил 31 май. – Б. 30-32.

9. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карим” достонининг оғзаки варианты // “Изланиш самаралари” мавзусидаги ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг республика илмий-назарий анжумани материаллари. -№5, – Тошкент, 2019 йил 11 декабрь. – Б. 184-188.

10. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карим” достонидаги Карим ва Асил образлари ҳақида // Тафаккур зиёси XLII том. – Тошкент: 2017. – Б. 17-19.

11. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карим” достонининг бадий хусусиятларига доир // Тафаккур зиёси XLII том. – Тошкент: 2017. – Б. 21-24.

12. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карим” достонида эпизодик образларнинг тутган ўрни // Тафаккур зиёси XLVII том. – Урганч: 2018. – Б. 72-74.

13. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карам” достони бадииятида паремик жанрларнинг тутган ўрни // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2021. – Б. 323-324.

14. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карам” достонининг озарбайжон версияси ва унинг ўзбек версияси билан қиёси // “Ilm-fan va ta’limda innovatsion yondashuvlar, muammolar, taklif va yechimlar” mavzusidagi 10-sonli respublika ilmiy-onlayn konferensiyasi materiallari to’plami 30-mart, 2021-yil 6-qism. – Б. 141-150.

15. Норбоев Ў.С. “Асил ва Карам” достонининг фонетик ва лексик ресурслари // UzACADEMIA ilmiy-uslubiy jurnali. – Тошкент, 2021. -№12. – Б. 52-58.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус
ҳамда инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 12.10.2021. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма
усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.5.
Адади 100 нусха. Буюртма №331.

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.
“Sadriiddin Salim Buxoriy” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45.

